2209

ervatorio di Firenze

6219

E-V-249-

6219

ADELAIDA Y COMINGIO.

MELODRAMA SEMISERIO

EN DOS ACTOS

PARA REPRESENTARSE

EN EL TEATRO NACIONAL

DE LA

CIUDAD DE MEXICO.

MEXICO.
IMPRENTA A CARGO DE MIGUEL GONZALEZ,
Calle del Espiritu Santo núm. 6.

1834.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

BIBLIOTECA 2209

6219

ARGUMENTO.

El caballero de Comingio viajando bajo el nombre de Lunganois, se enamoró perdidamente de Adelaida de Lussan ignorando ser esta su prima, y justamente de la familia con la cual el padre de él tenia una enemistad implacable; al reconocerla no pudo estinguir su amor; mas esto lo obligó á separarse: Adelaida entretanto estrechada por su padre se casó con el conde de Benavides, el cual impuesto de los amores antecedentes entre Adelaida y Comingio, estaba zeloso estremadamente de este, sin conocerlo. Comingio no pudiendo resistir á la pasion que lo dominaba, se introduce en casa de Benavides bajo el dizfraz de pintor en union de un compañero fiel que se finge arquitecto (aquí comienza la accion) — justamente cuando se acercaba el dia del cumpleaños de Adelaida, para el cual el marido habia preparado un torneo. Comingio aprovechando esta ocasion, incógnito se bate en la fiesta, vence, y al recibir de Adelaida el premio destinado al vencedor, se le manifiesta: Adelaida se desmaya por la sorpresa, Benavides entra en sospechas y exige que el incógnito se manifieste; mas el respeto á la visera calada hace que no reconozca á su enemigo, aunque poco dilató, pues en una entrevista entre Comingio y Adelaida, Benavides los sorprende, y reconociendo á su mortal enemigo, lo desafia. Comingio en el duelo da muerte á Benavides, y traspasado de remordimientos va desesperado á encerrarse en una hermita.

© Biblioteca del Conse

PERSONAGES.	ACTORES.
EL CONDE BENAVIDES.	*Sr. Felipe Galli.*
ADELAIDA.....	*Sra. Carolina Pellegrini*
EL MARISCAL DE BENAVIDES.....	*Sr. Ladislao Bassi.*
EL CABALLERO DE COMINGIO.....	*Sr. Joaquin Musatti.*
LORENZO.....	*Sr. Luis Spontini.*
LISAURA.....	*Sra. Elena Baduera.*
ALBERICO.....	*Sr. Andres Sissa.*

COROS.	COMPARSAS.
Caballeros, damas, aldeanos, aldeanas.	Heraldos, guardias, padres de la Trapa.

La accion se supone en un castillo de Benavides en las cercanías de Borgoña.

Poesía di Gaetano Rossi
Musica di Giovanni Pacini

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Galleria terrena corrispondente a vari apartamenti, giardino nel fondo, quadri rappresentanti fatti atroci, pennelli, linee, el utensili attenenti ad un pittore, sparsi por le sedie.

Vari contadini, di ambo sesso s' inoltrano guar dinghi in

CORO

Lisaura, Alberico, ciascuno a suo tempo.

Non facciam strepito....senza rumor.
Tutto è silenzio....dormono ancor.
Or noi fermiamoci in questo loco,
Alcun fra poco capiterà....
Di lei novelle darci potrà.
A poverina la padronina!
Il nostro amore, che mai farà?
Ecla vien Lisaura dalle sue camere,
Ella saprà....ce lo dirà. [*le vanno incontro*]
Ah noi calmateci deh consolateci....
Come sta?...che cosa fa?

Lis. Distribuisce danari.

I soccorsi, o buoni amici,
Ecco voi della Contessa:
A soccorrer gl' infelici
Si portava un dì ella stessa;

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja correspondiente á varios departamentos, con un jardin en el fondo: se ven cuadros representando hechos atroces, pinceles, lienzos y utensilios propios de un pintor esparcidos sobre las sillas.

Varios aldeanos de ambos sexos entran por alli circunspectos.

CORO.

Lisaura, Alberico, cada uno á su tiempo.

No hagamos / hagais estrépito, sin rumor
Todo está en silencio.... duermen aún
Detengámonos en este lugar,
Pronto alguno llegará,
Nuevas de ella darnos podrá.
Ah! pobrecita patroncita!
Es nuestro amor, ahora que hará?
Mas viene Lisaura de su aposento
Ella sabrá, sí, nos dirá. [*van á encontrarla*]
¡Ah voz calmadnos.... Ah consoladnos
Qué cosa hace? Como está?

Lis [*Les distribuye dineros*]

Estos socorros, buenos amigos
Recibid de la Condesa:
A socorrer los infelices
Se acercaba un dia ella misma;

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Questa gioja di un bel core
Chi sa quando proverà?
Coro Dunque sempre?...
Lis. Se vedeste!...
Coro. Ma il suo male?
Lis. Sé sapeste....
Alb. Il padrone è di ritorno:
E' partito avanti giorno.
Smanioso ed agitato
Più del solito mi par.
Lis. Così presto!
Coro Se vi / ci vede
Il padrone....
Con Se ci / vi trova!...cosa far?
Alb. Egli qua rivolge il piede:
Quell' aspetto fa tremar.

SCENA II.

Il Conte di Benavides, e detti.

Con. Quale oggetto in queste soglie,
Miserabili, vi guida?
Dimmi tu, che fa mia moglie? [*á Lisaura*]
Che poss' io da lei sperar?
Non sa calma nè contento
Più quest' alma ritrovar.
Tu che al fianco ognor le stai,
Che poss' io da lei sperar?
Lis. Meno triste, meno oppressa
Par che seda il suo languore....
Più sereno il di lei core
Par che torni a respirar.
Con. [*con vivacità*] Ah! se il cielo a me la rende.

Esta gloria de un buen corazon
Quién sabe cuando la probará?
Coro ¿Conque siempre?....
Lis Si vieseis!....
Coro ¿Mas sus males?
Lis Si supieseis?
Alb Ya el patron está de vuelta
Partió antes del dia,
Maniático, agitado
Mas de lo comun está.
Lis Asi tan presto!
Coro Si nos / vos vee
El patron....
Si nos / os encuentra.... que hará?
Alb Para acá ya se dirige,
Su aspecto me hace temblar.

ESCENA II.

El Conde de Benavides, y dichos.

Cond ¿Cuál objeto a estos umbrales
Miserables os ha guiado?
Dime tú, que hace mi muger?
Qué puedo esperar de ella? [*á Lisaura*]
No á su calma y al contento
Mi alma mas retornará?
Tú, que te hallas á su lado,
Qué puedo de ella esperar?
Lis Ménos triste y oprimida
Su languidez va ya cediendo:
Mas sereno, ya su pecho
Va tornando á respirar.
Cond (*con vivacidad*) ¡Ah si el cielo me la vuelve

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Meco lieto ognun sarà;
(Ma il suo core un altro amore
Dunque ognora accenderà?
Ed io fremo intanto e gemo!
Un inferno in sen mi sta.)
Ah! se il cielo a voi la rende,
Lis. Egli á noi la serberà;
Alb. Consolatevi, signore:
Si per voi, per noi vivrà.
Coro. (Ma egli freme intanto e geme:
Ah! del torbido vi sta.)
Con. [*al Coro.*] Ritiratevi: all' ora in cui sarete
[*inquieto sempre*]
All' omaggio chiamati tornerete, [*i Vass. part.*]
Alberico, le stanze destinate
Pe' Cavalieri del Torneo?....
Alb. Son pronte.
Sinchè foste alla corte
Vostro fratello, al signor Maresciallo,
Con novello architetto, le ha disposte
E abbellite egli stesso.
Con. Non lavora [*osservando le*
Questo pittor? *pitture*]
Lis. Non s' è veduto ancora,
Ma starà poco.
Con. Adelaide è svegliata?
Lis. Andrò a vedere.
Con. V' andrò io medesimo.
Lis. Almeno prevenirla!
Con. Prevenirla! [*amaramente*]
Lis. Sapete! [*sincera*]
Con. So che sono suo marito, [*con forza*]
So che troppo finora ho compatito e so....
Lis. (Cielo, e che mai vuol dir!....)
Con. Senti: è poi vero [*tirando*
Ciò che tu rivelasti? *Alb. in disparte*]

Mi alegría cuánta será;
(Mas otro amor en su pecho
Tal vez aun abrigará?
Y yo tiemblo en tanto y gimo!
Un infierno en mi alma está.)
Ah! si el cielo á vos la vuelve,
Lis. Para nos la guardará;
Alb. Sí, consolaos, señor:
Para todos vivirá.
Cor. (Entre tanto tiembla y gime:
Aquí hay algo de fatal)
Con. [*al coro*] Retiraos, ya volveréis,
[*inquieto siempre*]
Cuando os llame tornaréis,
Alberico las estancias
Ya los caballeros del torneo?....
Alb. Ya están prontos;
Miéntras fuísteis á la corte
Vuestro hermano el señor Mariscal
Con el nuevo arquitecto las dispuso
Y adornó él mismo.
Con. No trabaja [*observando la*
Este pintor? *pintura*]
Lis. No lo he visto aun,
Mas vendrá pronto.
Con. Adelaida está dispierta?
Lis. Voy á verla.
Con. Iré yo mismo.
Lis. Al ménos prevenirla!
Con. Prevenirla! [*amargamente*]
Lis. Sabed! [*sincera*]
Con. Sé que yo soy su marido, [*con fuerza*]
Sé que demasiado la compadecí.... y sé....
Lis. (Cielo, qué querrá decir!)
Con. Oyes, es verdad [*aparte á*
Lo que tú me has dicho? *Alb.*]

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Il Cavaliere

Alb. Di Comingio è sparito, oltre già un mese,
Dal castello paterno.
Con. E qual via prese?
Alb. S' ignorava. Indi corsa era la nova
Della sua morte.
Con. Oh! n' avessi una prova!
Fosse pur ver! Finchè colui respira
Io non avrò mai pace; e il di lei core....
Sieguimi.... [*parte con Alb.*]
Lis. Nel geloso suo furore
Ei persiste. Gran torbido ci vedo,
E (Dio non voglia) de' gran guai prevedo.
[*entra negli appartamenti di Adel.*]

SCENA III.

Il Cavaliere di Comingio in semplice vestito d' artista pittore entra dalla parte di mezzo: si ferma in faccia agli appartamenti di Adelaide.

Com. Adelaide! Adelaide! oh ciel!.... qual nome
Sventurato Comingio in finte spoglie
Osi tu pronunziar su queste soglie!....
O mia Adelaide! ah mia tu più non sei,
Nè lo sarai! per sempre io sarò. Non fia ch' io
cessi [*con trasporto*]
D' adorarti giammai. Ma al meno (oh Dio!) [*fre-*
In potere a colui che a me t' invola *mente*]
Per me ti parla il core? [*tenerissimo*]
Ti ricordi tu mai l' antico amore?
Ah! che forse in tai momenti
Tu sospiri al par di me;
E i bei giorni ti rammenti
Ch' io passai vicino a te!
Furo un sogno i miei contenti,

El caballero

Alb. De Comingio ha desaparecido hace mas de un mes
Del castillo paterno.
Con. Y qué camino tomó?
Alb. Se ignora. Allí corria la nueva
De su muerte.
Con. Oh! si hubiese una prueba!
Fuera verdad! Miéntras él respire
Yo no tendré paz, y el corazon de ella....
Sígueme. [*parte con Alb.*]
Lis. En su furor celoso
El persiste. Muy severo lo veo.
Y (Dios no lo quiera) gran desgracia preveo.
[*entra en el aposento de Adel*]

ESCENA III.

El caballero de Comingio disfrazado de pintor entra por la puerta de en medio: se detiene frente al aposento de Adelaida.

Con Adelaida! Adelaida! oh! cielo....! ¡qué nombre!
Desventurado Comingio, bajo este disfraz
Osas pronunciar en este sitio.
Oh! Adelaida mia! Ah! mia tú mas no eres,
Ni lo serás! por siempre te he perdido;
Mas yo siempre seré tuyo. No creas que cese
[*con transporte*]
De adorarte jamas. Mas al ménos oh Dios! [*estre-*
meciéndose de cólera]
En poder de aquel que á mí te robó
Te habla por mí el corazon? [*con mucha ternura*]
Te recuerda el antiguo amor?
Ah! que acaso en tal momento
Tú como yo suspiras
Y bella los dias recuerdas
Que pasaba junto á tí!
Fueron sueño sus contentos

Per me gioja più non v' è.
Ma verrà, verrà quell' ora, [*con trasporto*
Rivederla io potrò ancora: *che va crescendo*]
Le dirò quant' io penai,
Le saprò destar pietà.... [*poi dispone i pennelli, colori, e si accinge á lavoriare*]
All' opera Comingio. Che diresti,
Adelaide, al veder sotto le vesti
D' un oscuro pittor nel tuo soggiorno
Chi ti fu caro un giorno, e che lontano
Ora già credi?....è vano tanto amore,
Tanto penar! ma!.... [*disegna*]

SCENA IV.

Lisaura e Comingio.

Lis. (Caro quel pittore!
Non c' è alcuno... or potrei...) Signor Enrico?
Com. Oh Lisaura.... [*con premura*] Adelaide....
La signora [*frenandosi*]
Contessa come sta?
Lis. Sempre migliora
E par che le dispiaccia. Ella conserva
E nutre una tristezza, un tal languore
Che non saprei.... [*con sospiro significante*]
Com. [*cercando scoprire*] Pene segrete al core.
Lis. [*come sopra*] Lo temo anch' io.
Com. [*come sopra*] Si dice
Che non ami il marito.
Lis. [*piano, e in atto di confidenza*] L' infelice
Dovè sposarlo a forza: amava allora
Un certo cavalier...
Com. E l' ama ancora? [*con vivacità*]
Lis. Quest' è, credo, il suo male.... anzi sentite....

No hay ya gozo para mí:
Pero ya llega el momento, [*con transporte*
De poder volver á verla: *que va creciendo*]
La diré cuanto he penado,
La sabré inspirar piedad.... [*dispone los pinceles, los colores y se pone á trabajar*]
A la obra Comingio. Qué dirás,
Adelaida al ver bajo el disfraz
De un obscuro pintor en tu morada
Al que un tiempo te fué caro, y que lejano
Ahora lo crees?...fué vano tanto amor,
Tanto penar! mas.... [*dibujando*]

ESCENA IV.

Lisaura y Comingio.

Lis El amable pintor!
No hay alguno....ahora podré...) Señor Enrique?
Com Oh Lisaura.... (*con precipitacion*) Adelaida....
La señora (*conteniendose*)
Condesa como está?
Lis Siempre mejora
Y creo que no le agrada. Ella conserva
Y oculta una tristeza una languidez tal
Que no sabré si.... (*con suspiro significante*)
Com (*procurando descubrir*) Penas secretas al corazon.
Lis (*como antes*) Así lo temo yo.
Com (*como antes*). Se dice
Que no quiere al marido.
Lis (*con voz baja y en acto de confianza*) A la infeliz
La casaron á fuerza: amaba entónces
A un cierto caballero....
Com Y le ama aun? (*con vivacidad*)
Lis. Yo creo que este es su mal.... oid....

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

In una certa notte, nei delirj
D' ardentissima febbre, tra i sospiri
Chiamava sempre il caro suo....
Com. [*che l' ascolta rapito*] Comingio!
Lis. Appunto: ed il padron che là vegliava
Fremea, pestava i piè: nel suo furore
Volea morto Comingio.
Com. Usurpatore [*con trasporto*]
Del suo bene, Comingio non ti teme.
Lis. Forse lo conoscete?
Com. Oh quanto!
Lis. Ebbene
Lo dirò alla padrona.
Com. Ah sì.... ed a lei
Anzi potrete dir....
Lis. [*con vezzo*] Anch' io vorrei
Dire a voi che....
Com. Vien gente.
Lis. Il Maresciallo
Coll' architetto.
Com: (Col mio bnon Lorenzo.)
Lis. Vi lascio....
Com. Ricordatevi....
Lis. [*come sopra*] Anche voi
Qualche volta di me... sapete... Addio. [*via*]
Com. Adelaide! il mio cor! che stato è il mio!
[*ritorna a disegnare*

SCENA V.

Il maresciallo dalla camera, Lorenzo, Comingio che dipinge. Maresciallo osservando le pitture; e segnando a Lorenzo con collera.

Mar. Ecco là sangue, e poi sangue:
E' una cosa che fa orror!
Donne belle come amore

En una cierta noche en los delirios
De una fiebre ardientísima, entre suspiros
Llamaba siempre á su querido....
Com [*que la escucha arrebatado*] Comingio!
Lis En efecto: y el amo que allí velaba
Se estremecia, pateaba: en su furor
Queria ver muerto á Comingio.
Com Usurpador [*con trasporte*]
De su bien, Comingio no te teme.
Lis Acaso lo conoceis?
Com Oh cuanto!
Lis Y bien,
Lo diré á Adelaida.
Com Ah sí....á ella
Bien podeis decirlo....
Lis [*con cariño*] Tambien yo queria
Deciros que....
Com Viene gente.
Lis El Mariscal
Con el arquitecto.
Com (Con mi buen Lorenzo.)
Lis Os dejo....
Com Acordaos....
Lis [*como ántes*] Tambien vos
Alguna vez de mí....sabed....Adios. [*se va*]
Com Adelaida! mi corazon! qué estado el mio!
[*vuelve á dibujar*]

ESCENA V.

El Mariscal desde el aposento, Lorenzo, Comingio que pinta. El Mariscal mirando la pintura y enseñándola á Lorenzo con cólera.

Mar Mirad, sangre y mas sangre,
Esta es cosa que da horror!
Cuántas bellas como amor

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Morte uccise, arse, distrutte!
Se son vecchie, se son brutte
Falle tutte pur morir....
Non le belle che son quelle
Che ci fanno il cor gioir!
Quel pittore non ha core;
Non lo posso più soffrir. (*con collera*)

Lor. Ma se è ver! morti e poi morti!
Propriamente fa dispetto!
Dovria far qu alche boschetto....
Delle Ninfe in positura....
Un bel gruppo di natura
Che eletrizzi mente e cor.
Belle cose graziose,
Di quei bei tableau d' amor.
I Poeti ed i pittori [*á Com*]
Destar denno il buon umor.

Com. Figlio io son della sciagura, [*marcato*]
Fu matrigna a me natura:
Questo ognor fu il mio tormento! [*toccandosi*]
Troppo sento... fui tradito! *il cor con trasporto*]
E il mio genio inferocito
Segue i moti del mio cor.
E com' io morir desio, [*con tono cupo e deciso*]
Così pingo morti e orror.

Mar. Presto, fuor di casa mia. [*con impeto*]
Com. (Ciel! dovrei partir da lei!) [*colpito*]
Lor. (Ma che testa!) e cos' è questa) [*fingendo*]
Mar. Voi mi avete corbellato *sorpresa e collera*]
Col propormi un disperato: [*a Lor*]
Sia pagato; e via di qua.
Lor. [*piano a Com*] (Mai prudenza: ben ti sta.)

a 3

Com. Deh! compatitemi, chiedo perdono: [*al Mar.. con fervore*]
Io son si misero, voi tanto buono,

Muertas, quemadas, destruidas!
Siendo viejas, siendo feas
Puédelas hacer morir....
No á las bellas porque ellas
Alegran al corazon!
Este pintor no tiene alma;
No lo puedo ya sufrir. (*con cólera*)

Lor Es verdad! muerte y mas muerte!
Propiamente da tristeza!
Debia hacerse un bosquecillo....
Unas Ninfas en postura....
Bellos grupos naturales
Que alientan al corazon.
Bellas cosas graciosas,
Hermosos cuadros de amor.
Deben poetas y pintores (*á Com*)
Inspirar el buen humor.

Com Hijo soy de la desgracia, (*marcado*)
Mi madrastra fué natura:
Hasta ahora mi tormento! (*tocándose el corazon*
Aun lo siento....traicionáronme! *con trasporte*)
Y mi genio feroz vuelto
Sigue el ímpetu de mi alma.
Y como morir deseo, (*con tono decisivo*)
Siempre pinto muerte y horror.

Mar Presto, vete de mi casa. (*con ímpetu*)
Com (Cielos! deberé alejarme de ella!) (*sobresaltado*)
Lor (Qué cabeza!) qué cosa es esta) (*fingiendo sorpresa y cólera*)
Mar Os habeis de mí burlado
Trayendo á un desesperado: (*á Lor*)
Que le paguen y se vaya.
(*quedo á Com*) (Imprudente: bien te está.)

á 2

Ah! compadecedme, perdon os pido: (*al Mariscal con fervor*)
Yo soy tan mísero, vos generoso.

© Biblioteca del Conservatorio Firenze

Non mi scacciate, qui mi teneto;
Quel che vorrete, tuto farò.

Mar. (*a Lor*) Ora sentitelo, chiede perdono
Eh mi conoscono tre volte buono;
Io monto in furia, voi lo sapete,
Ma quando pregano, regger non so.

Com. Deh! ch'io respiri quest' aure ancora,....
E grato ognora io vi sarò.

Mar. Sì, sì, proviamolo un poco ancora,
Ma patti chiari: Ninfe e Tableaux,

Lor. [*al Mar.*) Eh! compatitelo, chiede perdono....
Estri pittorici!.... egli è poi buono.
Anch'io m'infurio, voi lo vedete,
Ma quando pregano, regger non só.
Sì, sì, proviamolo un poco ancora,
Ma patti chiari: Ninfe e Tableaux.

Mar. Senti che far dovrai: [*dopo aver pensato e mirato*]
Conosci mia cognata?

Com. S'io la conosco!.... [*con vivacità*]

Lor. Mai [*interrompendolo*]
Veduta qui non l' ha.

Mar. Vederla oggi potrai.

Com. Si! la vedrò! [*con irasporto*]

Lor. (Cervello) [*con destrezza a Com*]

Mar. E poi la retrattai
Unita a mio fratello.

Com. Vostro fratello! [*fremente*

Lor. Oh bello.... [*per distrarlo*

Mar. Non sai, ch' è suo marito?

Com. Lo so, lo so.... [*frenandosi con pena*

Lor. [*came sopra*] (Giudizio!)
Ed ei la colpirà. [*al Mar.*

Mar. Le voglio tanto bene!

Com. Voi pur! [*con impeto*

Mar. Qui tutti l' amano,

Lor. L' adorano....

No me espelais; aquí
Cuanto quisiéreis, todo lo haré.

Mar (*á Lor*) Ora escúchalo, pide perdon:
Ah! me conocen que soy un bobo;
Yo monto en furia, vos lo sabeis,
Mas cuando ruegan, ya no resisto.

Com Como respire estas auras,
Agradaros yo sabré.

Mar Sí, sí, probémoslo un poco aun,
Mas con el trato: Ninfas, amor.

Lor (*al Mar*) Ah! perdonadle
Los estros poéticos!....pero él es bueno.
Yo me enfurezco, vos lo sabeis,
Mas si me ruegan, ya no resisto.
Sí, sí, probémosle un poco aun,
Mas convengamos: Ninfas, amor.

Mar Sabes que debias hacer: (*despues de haber pensado*)
Conoces á mi cuñada?

Com Si la conozco!.... (*con vivacidad*)

Lor Nunca (*interrumpiéndolo*)
Aquí él la ha visto.

Mar Ahora verla podrás.

Com Sí! la veré! (*con trasporte*)

Lor (Juicio) (*con destreza á Com*)

Mar Despues la retratarás
Unida á mi hermano.

Com Vuestro hermano! (*colérico*)

Com Qué maravilla.... (*para distraerlo*)

Mar No sabes que es su marido?

Com Lo sé, lo sé.... (*conteniéndose con pena*)

Lor (*como arriba*) (Juicio)
La acertará. (*al Mar*)

Mar Yo la quiero tanto!

Com Vos tambien! (*con ímpetu*)

Mar Aquí todos la aman.

Lor La adoran....

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Com Bell' angelo! [*con entusiasmo*
Di lei chi amor più merta?
E chi non l' amerà? [*poi concentrandosi*
Io solo.... [*resta astratto*
Mar [*osservandolo*] Ed or che fa? [*a Lor*
Lor [*affettando di ridere*] Estri... (Per carità)
[*a Com incontrandolo*
Pittori già si sa.... [*Com va riavendosi*
Mar Da bravo, allegro, scuotiti, [*a Com*
Ripiglia il buon umore;
Cancella que' spettacoli
Che fanno male al core:
Dipingi qui una Venere,
La Psiche con Amore....
Ti condurrò Adelaide,
Modello ti sarà.
Vedete come scaldasi?
So io come si fa!
Ora ch' è in estro fervido,
Che bei Tableaux farà!
Da bravo, Amori e Veneri
Gran mancia vi sarà.
Com Ah! scosso è già il mio spirito....
Del genio anco l' ardore....
Alle più belle immagini
Trasportasi il mio core....
Vi pingerò le tenere
Delizie dell' amore
Guidatemi Adelaide,
Il ciel mi si aprirà.
(Ah più frenar quest' anima
Gli affetti suoi non sa.) [*a Lor*
Lor (Ma taci.) [*a Com*
Com Sì, guidatela;
Il genio mio sarà.
Sì, rivedrò Adelaide,

Com Angel bello! (*con entusiasmo*)
Quién merece mas su amor?
Y quién no la amará? (*reconcentrándose*)
Yo solo.... (*se queda distraido*)
Mar (*observándolo*) Y ahora que hace! (*á Lor*)
Lor (*afectando risa*) Estros....(Por caridad.)
(*mirando á Com*)
Los pintores ya, si ya....
Mar (*á Com*) Ah! bravo, alégrate, muévete,
Recobra el buen humor;
Borra esos espectáculos
Que hacen mal al corazon:
Pinta aquí una Venus,
A Psichis y á Cupido....
Te llevaré á Adelaida,
Modelo te será.
Mirad cómo se inflama?
Yo sé como esto hacer!
Hoy que inflamas estro férvido,
Qué bella pintura harás!
O bravo, amores, Venus,
Gran gala llevarás.
Com Ah! movida es ya mi alma....
Del genio siento aun el ardor....
A las mas bellas imágenes
Trasportase mi alma....
Os pintaré las tiernas
Delicias del amor.
Guiadme á Adelaida,
Y el cielo se me abrirá.
(Ah! mi pecho sus afectos
No, no sabe contener.) (*á Lor*)
Lor (Mas calla.) (*á Com*)
Com Sí, conducidla;
Mi genio volverá.
La vista de Adelaida,

© Biblioteca del Conservatorio di Musica Santa Cecilia

Il cor giubilerà.

Lor Da bravo, allegro, spirito, [*a Com*
Ripiglia il buon umore;
Cancella quei spettacoli
Che fanno male al core.
Or piacciono le Veneri,
Lo sai, Tableaux d' amore....
(Almen per Adelaide, [*piano a Com*
Prudenza per pietà)
(L' amico quando scaldasi [*al Mar*
Eh! tutta non la sa.)
(Lasciamo pur che chiaccheri, [*da se*
Domani via di qua.)
(Politica, giudizio;) [*a Com*
(Ah disperar mi fa.) [*da se*

Mar Sicchè ci siamo intesi.... [*a Com*

Com Intesi?....

Lor Intesi.

Mar Belle, veh, belle....

Lor Oh si sa, veh! capisci? [*a Com*

Mar Natura e verità, scuola sicura.

Lor Oh certo, il naturale è tutto, ed io
Son professore in *munere*.

Mar Si vede
Il professore in faccia; si conosci
Da chi ha naso l' uom grande al solo odore:
Ed io conoscitore
Quando vi presentaste a prima vista
A riformar questo castel, v' ho eletto
Qual direttore in capite architetto.

Lor Vostra bontà! Eh per niente
Non siete Maresciallo!

Mar Amico mio,
L potevi esser tu come son io:
M rito di famiglia e di fortuna
Or provo la mia cara e bella pace;

Mi pecho alegrará.

Lor Bravo, alegría, espíritu, (*á Com*)
Recobra el buen humor;
Borra los espectáculos
Que hacen mal al corazon.
Ahora nos gustan las Venus,
Lo sabes, cuadros de amor....
(Por Adelaida al ménos, (*quedo á Com*)
Juicio por piedad.)
(Cuando el amigo se inflama (*al Mar*)
Eh! bellas cosas hará)
(Permitámosle que charle, (*entre sí*)
Mañana fuera de aquí)
(Política, juicio) (*á Com*)
(Me hace desesperar) (*entre sí*)

Mar Con que seamos entendidos.... (*á Com*)

Com Entendidos?...

Lor Si, entendidos.

Mar Bellas, he, bellas....

Lor Oh! sí entendí! (*á Com*)

Mar Natura y verdad son segura escuela.

Lor Oh cierto, el natural lo hace todo, y yo
Soy profesor *in munere*.

Mar Se vé
El profesor en la cara conoce
Al que tiene nariz de hombre al olor solo,
Y yo buen conocedor,
Desde que os presentásteis á primera vista
Para reformar este castillo os he electo
Director de la obra y arquitecto.

Lor Vuestra bondad. Por algo
Sois vos Mariscal!

Mar Amigo mio,
Lo podrias ser como soy yo:
Por méritos de familia y de fortuna
Hoy gozo de cara y buena paz;

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ed oggi a dirvi il vero mi dispiace
Esser qua *en grand coûtume* far i doveri
Della casa con questi cavalieri,
Che verranno al Tornèo, già pubblicato
In onor d' Adelaide.

Com E se qualcuno
Dei varj cavalieri nell' agone
Entrar volesse incognito? . .

Mar Padrone, rispettata
E' visiera calata.

Lor [*con dispetto*] (Tutto contro!)

Com Dunque vostra cognata?

Mar La vedrai.

Com [*marcato*] Al Tornèo?....

Lor [*con mistero*] Ma tu hai gli impegni tuoi....

Mar Per oggi faccia festa: tal giornata
E' sacra a mia cognata.

Com Io la celebrerò....

Mar Bravo! e domani
Il sangue e i morti via. Nuovi lavori
Natura veh! Tableaux, Ninfe ed Amori.

SCENA VI.

Delizie nel giardino del castello. Contadini e cont
dine con campestri trofei, nel cui mezzo stà scritt
*Oggi nacque Adelaide. Adelaide restituita all' amo
de' suoi figli. Viva Adelaide.*

CORO.

Spiran più dolci e placide
L' Aurette in sì bel dì:
Il ciel ridente e fulgido
Mai fu bello così!
A noi serbò Adelaide,
E il nostro duol sparì.

Aunque á decir verdad me desagrada
Hallarme de etiqueta para haceros los deberes
De casa con estos caballeros
Que vienen al torneo ya publicado
En honor de Adelaida.

Com Y si alguno
De los caballeros del torneo
Entrar quisiera incógnito?....

Mar Respetada
Será la visera calada.

Lor (*con despecho*) (Todo en contra)

Com Con que vuestra cuñada!

Mar La verás.

Com (*marcado*) En el torneo?, ...

Lor (*con misterio*) Mas tu tienes que hacer....

Mar Por hoy contento: este dia
Es santo y dedicado á mi cuñada.

Com Yo la celebraré....

Mar Bravo! y mañana!
Ya no sangre ni muertes. Nuevas obras,
Naturaleza, ninfas y amores.

ESCENA VI.

Fiesta en el jardin del castillo. Aldeanos, aldeanas con campestres trofeos, en cuyo medio está escrito: *Hoy nació Adelaida. Adelaida restituida al amor de sus hijos: viva Adelaida.*

CORO.

Se suspiran mas dulces y plácidas
Las auras de un dia tan bello:
El cielo alegre y fúlgido
Nunca hermoso cual hoy pareció!
Nos conservó á Adelaida
Y acabó nuestro dolor.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Adelaide comparisce accompagnata da Lisaura. All' avvicinarsi di lei il coro si dispone in varj gruppi. Adelaide commosa dalle espressioni, dalla festa, s' avanza fra loro.

Adel Alme belle, che spiegate
Per me tanto, e vivo affetto,
Non sapete come in petto
Commovete questo cor.
Mi ravviva o fidi amici,
Questo gaudio, e questo amor:
Ah! per rendervi felici,
Cari amici, io vivo ancor.
Ma pur l' immagine
D' un dolce affetto
Tremar mi fa.
Al vostro giubilo
Più questo petto
Gioir non sa.

Lis Signora, allegramente. [*baciandole le mani*
Adel. Buona gente. *le vesti*
Io vi son grata, e ognora
Mi sovverrò di voi.

SCENA VII.

Il Maresciallo con un mazzo di fiori e Benavides

Mar La vedete, fratello, la vedete [*dal fond*
Quel quadro parli, e del suo cor temete?
Ben A quel suo cor! [*s' avanzano, azione relativ*
Adel [*al coro*] Basta, miei cari, basta:
Troppo di già sono commossa; andate,
E al ciel raccomandate
La povera Adelaide. [*il coro s' inclina e si ritir*
Ben [*al Mar*] Ma sentite?....
Mar [*con dispetto*] Siete geloso anche del cielo. Evvi
[*avanzandosi con enfa*

(*Adelaida comparece acompañada de Lisaura. Al acercarse ella, el coro se dispone en varios grupos, y Adelaida conmovida por sus espresiones se acerca y les dice.*

Adel Almas bellas que esplicais
Por mí tanto y vivo afecto,
No sabéis como en mi pecho
Conmovéis mi corazon.
Me reanima, amigos fieles,
Este gozo y este amor.
Ah por haceros felices
Caros, mios, vivo aún;
Pero la imágen
De un dulce objeto
Me hace temblar.
De vuestro júbilo
Aqueste pecho
No gozará.

Lis Señora, alegremente (*besándole las manos y*
Adel Buena gente, *y el vestido*)
Os soy grata para siempre
Vuestro amor recordaré.

ESCENA VII.

El Mariscal con un ramillete de flores y Benavides.

Mar La ves, hermano, la ves?
Este cuadro hable y temas de su corazon?
Ben Ah! que su corazon! (*se acercan: accion relativa*)
Adel (*al coro*) Basta, caros mios, basta,
Sobrado estoy conmovida, retiráos
Y pedid al cielo
Por la pobre Adelaida. (*el coro se inclina y se retira*)
Ben (*al Mar*) Has oido?
Mar (*con despecho*) Estás celoso hasta del cielo?
(*acercándose con enfasis*)

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Cognatina: del vostro nome è il giorno:
Mille volte per voi faccia ritorno
Di gioja e pace apportator. A voi: [*le presenta il*
E la mia mancia poi... vedeste!... tutto *mazzeito*]
E' festa, e a vostro onor. [*segnando l' apparato*]

Adel [*sensibilmente*] Siete sì buono....
Ben [*presentandosi*] Adelaide!
Adel [*sensibilmente*] Signore!
Ben [*vivamente*] Signora! e non son io vostro marito?
Mar Eh! studierà anche i termini.
Adel Scusate....
Ma credea che il rispetto....
Ben [*con forza*] Amor pretendo,
Amore mi si deve....ma comprendo [*fiero*]
Già d' onde nasce l' avversion che invano
Vi sforzate nasconder....
Mar [*che soffre*] Ma fratello!....
Adel E voi dunque pensate?....
Ben [*c. s.*] Sí, quel vostro Comingio ancora amate.
Adel [*con pena*] Oh Dio!
Ben (*al Mar*) Quel suo sospiro! l' intendeste?
Lo confessa.
Mar (*riscaldandosi*) Ma se voi l' opprimete....
Il duol l' ucciderá. Sempre trasporti,
Sempre smanie, sospetti, ombre, spaventi!....
Morirà, poverina:
Ella è così bonina....
Ben Voi non la conoscete.
Nel suo cor, nel suo sen voi non leggete. (*parte*)

SCENA VIII.

Adelaide ed il Maresciallo. Adelaide si getta a sedere.

Adel Meglio è morir.
Mar Morir?....viver, dich' io,

Cuñadita, de vuestro nombre es el dia,
Mil veces luzca sobre vos
Conductor de gozo y paz. A vos: (*le presenta el*
Y mi gala despues.... habeis visto toda *ramo*)
Esta fiesta dedicada á vos.

Adel Sois tan bueno....
Ben (*presentándose*) Adelaida!
Adel (*sensiblemente*) Señor!
Ben (*vivamente*) Señora, no soy yo vuestro marido?
Mar Eh! estudiará hasta los términos.
Ade Dispensad....
Mas creia que el respeto.
Ben (*con fuerza*) Amor pretendo,
Amor á mi se debe.... mas comprendo (*fiero*)
Ya de donde nace la aversion que en vano
Os esforzais á ocultar....
Mar Mas hermano!...
Adel Y vos aun pensais?...
Ben Sí que á vuestro Comingio amais todavía.
Adel (*con pena*) Oh Dios!
Ben (*al Mar*) Qué suspiro! entendiste?
Lo confiesa.
Mar (*irritandose*) Mas si vos la oprimis....
El dolor la matará, siempre transporte,
Siempre rabias, sospechas, sombras, espantos,
Morirá la pobrecita:
Ella es tan buena....
Ben Vos no la conoceis,
Ni su corazon ni su seno leeis (*se va*)

ESCENA VIII.

Adelaida y el Mariscal, Adelaida va á sentarse.

Adel Mejor es morir.
Mar Morir?... vivir digo yo.

© Biblioteca del Consiglio Regionale di Firenze

E allegramente vivere. Chi è morto
Nulla ha più da gioir.... non ha conforto.
Ma, cognatina, è ver quel che si dice
Di questo cavaliere?....già in astratto
A parlarne ho sentito.

Adel (*guardandolo con tutta espressione, e toccandosi cor*
Ah questo cor!

Mar Quel core?....(Poverina!)
Cara Adelaide mia!.... siam di tal pasta
Tutti ve', tutti, che all' amor inclina;
Nè forza di ragione a strugger basta
Ciò che natura impone....
Ma voi gemete! oh Dio!... con quei singulti
L' anima mi straziate.

Adel Ah! quando troncherai, barbaro fato,
Il tristo viver mio?
Ogni speme, ogni ben, tutto è finito!
Solo il mio cor....

Mar Basta così, ho capito.
Per quelle lagrimette,
Che pur son tanto belle,
Abbrividar la pelle
Mi sento addesso quá....
Ed esclamar mi fate:
Misera umanità!

Adel Le stanche mie pupille
S' asciugheran, lo sento:
Ma il fiero mio tormento
Giammai si estinguerà.
In van mi confortate,
Io chiedo a voi pietà.

Mar Ma la cagion qual è
Di tanti vostri *ahimè?*

Adel Amor, crudele amor!
Il più fatale amor!

Mar Cara, con tanti amor

Y alegremente vivir. Porque los muertos
Ya no han de gozar....ni tener consuelo.
Mas, cuñadita, es verdad lo que se dice
De este caballero?....yo en compendio
He oido hablar.

Adel (*mirandole con toda espresion y tocándose el co-*
Ah! este corazon! *razon*)

Mar Cuál corazon....(Pobrecita!)
Cara Adelaida mia!....somos de tal manera
Todos aquí, todos, cuando el amor interesa,
Que no la fuerza de razon á acabar basta
Lo que natura impone....
Mas vos gemis! ó Dios!....Con esos sollozos
Despedazais mi alma.

Adel Ah! cuando cortarás, bárbaro hado,
El triste vivir mio!
Mi esperanza, mi bien, todo ha concluido!
Solo mi corazon....

Mar Basta, lo he entendido.
Por esas lágrimas,
Que son tan bellas,
Fria la piel
Siento ya....
Y esclamar me hacen:
Oh misera humanidad!

Adel Mis cansadas pupilas
Se enjugaron, lo siento:
Mas mi fiero tormento
Jamas se estinguirá.
Me consolais en vano,
Yo os pido á vos piedad.

Mar Mas cuál es la causa
De tantos ayes vuestros?

Adel Amor, cruel amor!
El amor mas fatal!

Mar Querida, con tanto amor

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Avrete in pezzi il cor.

Adel Destin del mio più barbaro
Chi mai provò finor!

Mar Destin del suo più barbaro
No, che non vidi ancor.

Mar Ma l' oggetto?....

Adel Oh mio diletto!

Mar Vive ancor?

Adel. Morto sarà.

Mar. Ma perchè non vi sposaste?

Adel Per crudel fatalitá.

Adel. Forse chi sa se vive ancor?
Ah che d' amor morto sarà! (*Adel. va concentrandosi, e passa in delirio d' immaginaz*

Mar. Forse chi sa se vive ancora?
Ei per amor anzi vivrà.

Adel T' intendo, se mi chiami a te,
Fra l' ombre un dì te seguirò:
Amarti almeno allor potrò
Senza tradir il mio dover.

Mar Che brutto dì! povero me!
Con matti ognor da far avrò!
Morte di là, ombre di qua,
La scuoterò.... proviam, chi sa!
Ehi, cognatina?

Adel (*scossa*) Chi è?

Mar Son io....

Adel (*riavendosi*) Voi! tu! chi sei! che dissi! oh Dio!
Disperazion mi lacera
Il petto, il cor, le viscere,
E il genio mio malefico
Tutto mi fa avvampar!
Si cessi omai di vivere,
Si cessi di penar.

Mar Oimè che caso barbaro!
Indosso ha mille diavoli....

Tendrás la alma hecha pedazos.

Adel Ah! mi bárbaro destino
Quién lo tuvo jamas!

Mar Su destino el mas bárbaro
No, no lo vi jamas.

Mar Mas el objeto?....

Adel Amado mio!

Mar Vive aun?

Adel Muerto habrá.

Mar Pero por qué no os casasteis?

Adel Por una fatalidad.

Adel Tal vez vive todavía?
Y por amor morirá! (*Adel va concentrándose y pasa a un delirio de imaginacion*)

Mar Tal vez vive todavia?
Por amor él vivirá!

Adel Te entiendo, si me llamas á tí,
Entre los muertos un dia te seguiré:
Entonces al menos podré amarte
Sin faltar á mis deberes.

Mar Qué fatal dia! pobre de mí!
Con locos debo tratar!
Muertes allá, sombras acá,
La moveré....Veamos,
Que es esto?

Adel Quién es?

Mar Yo soy....

Adel (*volv*) Vos! tú! quién eres! qué dices! oh Dios!
En desesperacion me rasga
El corazon, el pecho,
Es mi genio maléfico,
Todo me hace enardecer!
Sí, cese mi existencia,
Sí, cese mi penar.

Mar Ay de mí, qué caso bárbaro!
Yo lo doy á mil demonios....

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Calmatevi, placatevi,
A me lasciate far.
Allegri s' ha da vivere,
Allegri s' ha da star. (*partono*)

SCENA IX.

Il Maresciallo e Lorenzo.

Mar (*riscaldato*) Lo voglio nelle mani se credessi....
Lor (Come è scaldato!)
Mar Eh l' accomodo io,
Lo scoprirò.... lo troverò.... oh architetto!
Lor Maresciallo!
Mar A proposito: voi siete (*fissandolo con dignità*)
Di Brettagna, è egli ver?
Lor (*incerto*) Già....
Mar Voi dovete
Conoscerlo.... sicuro....
Lor È chi signore?
(Come mi batte il core!)
Mar Egli é il più bello,
Il più prode e leal fra i Cavalieri
Della Brettagna, a quel che mi si dice.
Lor E il suo nome?....
Mar Comingio....
Lor (Oh me infelice!)
Mar Mi sapete voi dirov' egli sia? (*con calore*)
Dov' io possa cercarlo?
Mi preme ritrovarlo.... rispondete.
Lor (*timido, incerto*) Io so.... cioè.... non so....
Mar (*con più foco*) Vi confondete!
Perchè?.... forse?.... che c' è....
Lor No, v' ingannate....
Ma il caldo, con cui voi me ne carcate....
Mar Eh! se mi scaldo ho la mia gran ragione....

Calmaos, aplacaos,
Y á mí dejadme hacer.
Alegres viviremos,
Alegres hemos de estar. (*se van*)

ESCENA IX.

El Mariscal y Lorenzo.

Mar (*acalorado*) Quisiera tenerlo en mis manos, si cre-
Lor (Como está acalorado.) (*vase.*
Mar Eh! yo lo compondré,
Lo descubriré.... lo encontraré.... oh arquitecto!
Lor Mariscal!
Mar A propósito: vos sois (*mirándolo y con dignidad*)
De Bretaña, es verdad?
Lor (*incierto*) Ya....
Mar Vos debeis
Conocerlo.... seguro....
Lor A quién, señor?
(Cómo me salta el corazon.)
Mar El es el mas bello,
Valiente y leal entre los caballeros
De la Bretaña, segun dicen.
Lor Y su nombre?....
Mar Comingio....
Lor (Oh infeliz de mí!)
Mar Me sabreis decir dónde está? (*con calor*)
Dónde podré buscarlo?
Me importa el encontrarlo.... responded.
Lor (*timido é incierto*) Yo sé....eso es....no sé....
Mar (*con mas fuego*) Os confundis?
Por qué acaso?....qué es?....
Lor No os engañais....
Mas el calor con que lo buscais....
Mar Oh! si me enardezco tengo gran razon....

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

E anche voi. (*fissandolo e con molto calore*)
Lor Io?.... (oimè! siam conosciuti!)
Mar Ei non sa che io so tutto....
Lor (Ah siam perduti!)
Mar Intanto quel brutal di mio fratello.
Per lui tormenta lei,
Per lei vuol morto lui....
Lor (Poveri noi!)
Mar Ma io son io. Comingio vedrà un tratto....
Da Maresciallo.
Lor (Ahi! ahi!) Ma cosa ha fatto?
Mar Mia cognata innamorò....
Lor Gioventù, fragilità!
Mar Per lui quasi á morte andò....
Lor Se la vede guarirà ...
Mar E l' onor?
Lor Non tradirà!
Mar E il dover?
Lor Rispetterà.
Mar Eh! so io quel che ho da far:
Qui bisogna riparar.
Lor Cosa poi volete far?
Eh! bisogna perdonar.
Mar Già lontan non è di quà.... (*come persuaso*)
Lor (Come mai lo penetrò!) (*agitato*)
Mar Io lo so.... capiterà.... (*compiacendosi*)
Lor (A salvarlo come fo?) (*più ancora*)
Mar Ed allor.... (*contento*)
Lor Per carità! (*pregandolo*)
Mar Di mia mano.... (*con foco*)
Lor Morirà! (*spaventato*)
Mar All' amica il condurrò, (*ridendo*)
Tutto allora finirà.
Lor Oh! davvero! il crederò? (*respirando*)
Questa è nuova in verità.
Mar (*burlandolo*) A ti fei la gran paura!

Y así vos. (*mirándolo y con mucho calor*)
Lor Yo?....(Ay de mí! somos conocidos!)
Mar El no sabe que yo sé todo....
Lor (Ah! somos perdidos!)
Mar En tanto que el brutal de mi hermano
Por él atormenta á ella,
Y por ella quisiera ver muerto á él....
Lor (Pobres de nosotros!)
Mar Mas yo soy yo. Comingio verá una obra....
Del Mariscal.
Lor (Ay! ay!) mas que cosa ha hecho?
Mar Enamoró á mi cuñada....
Lor Juventud, fragilidad!
Mar Por él casi iba á morir....
Lor Si lo ve se curará....
Mar Y el honor?
Lor No faltará!
Mar Y el deber?
Lor Respetará.
Mar Eh! y soy yo quien lo ha de hacer:
Aquí importa reparar.
Lor Qué pues quereis hacer?
Eh! importa perdonar.
Mar No léjos está de aquí.... (*como persuadido*)
Lor (Cómo pues lo penetró!) (*agitado*)
Mar Yo lo sé ...él vendrá.... (*complaciéndose*)
Lor (Por salvarlo como haré!) (*mas agitado*)
Mar Y entónces.... (*mas contento*)
Lor Y entónces! (*rogándolo*)
Mar Por mi mano.... (*con fuego*)
Lor Morirá! (*espantado*)
Mar A su querida lo llevaré, (*riéndose*)
Y así todo acabará.
Lor Oh! de verdad! lo puedo creer? (*respirando*)
Esta es nueva á la verdad.
Mar (*burlándolo*) Te he causado gran pavura!

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ah tremar ti veggo ancor!
Lor Mi faceste una paura!....
Io per loro tremo ancor.
Benedetta la natura,
Che mi / vi diede un sì bel cor!....
(*suono di trombe lontane*)
A 2 Ma quai trombe? ecco.... il segnale.
Noi stavam qui discorrendo,
E il Torneo di già è finito.
Manco male, poco male:
Quel che abbiamo stabilito
Maggior gusto ci darà.
(*partono*)

SCENA X.

Piazza nel Castello di Benavides: steccato nel prospetto

S' alza la tela, e si vede il Cavalier vincitore, che esce dallo steccato condotto da due Araldi d' armi. Egli ha la visiera calata. Cavalieri lo precedono e circondano. E' condotto verso una especie di Trono elevato su due gradini, ove andrà ad assidersi *Adelaide*, condotta da *Benavides*, per dare il premio al Cavalier vincitore. Il premio consiste in una ricca spada portata da uno Scudiere, e in una corona, che su d' un bacile è sostenuta da una Dama del seguito. *Lisaura*, *Alberico* al fianco loro. Durante l' azione si canta il seguente

CORO.

La fama celebri
Il prode vincitor,
Il forte esaltino
Le voci dei Cantor.

Todavía te veo temblar!
Lor Me causaste gran pavura!....
Yo por ello tiemblo aun.
Sea bendita la natura
Que me / os dió buen corazon....
(*suenan trompetas á lo léjos*)
A 2 Mas qué trompas? vaya.... la seña.
Aquí estábamos hablando,
Y el torneo ya se acabó.
Mal pequeño: poco mal
Lo que habemos meditado
Mayor gusto nos dará.
(*se van*)

ESCENA X.

Plaza en el castillo de Benavides: estacada al frente.

Se alza el telon y se ve el caballero vencedor, que sale de la estacada conducido por dos araldos de armas. El tiene la visera celada. Los caballeros lo preceden y circundan, y es conducido hácia una especie de trono, elevado sobre dos gradas, donde irá á sentarse *Adelaida* conducida por *Benavides* para dar el premio al caballero vencedor. El premio consiste en una rica espada llevada por un escudero, y en una corona que sobre una fuente está sostenida por una dama del séquito. *Lisaura* y *Alberico* al lado de ellos. Durante la accion se canta el siguiente

CORO.

La fama celebre
Al gran vencedor.
Las musas exalten
Su gloria y honor.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Genti, onoratelo;
Figli, imitatelo
Nella sua gloria,
Nel suo valor.
E la vittoria
Per man della beltà
L' eroe coronerà.
Al prode vincitor
Plausi, ed onor
Felicità.

Adelaide *è già sul trono. Il Cavalier vincitore (sempre con la visiera calata) rimpetto a lei.* Benavides *fra i Cavalieri.* Adelaide *e il Cavalier vincitore si guardano. L' emozione dell' una, il mal frenato trasporto dell' altro sono visibili.*

Ben Cavalier, se a onor di lei
Voi pugnaste, e vinto avete,
A' suoi piedi ricevete
Ora il premio del valor. (*uno Scudiero avanza colla spada destinata per premio*)

Ben. Coro, Lis. Alb. Or vedremo quel sembiante
Che celato ei tiene ancor.

Adel (Ah che forse in quel sembiante....
Ma sperar che posso ancor?)

Com (Ah non sai chi a te dinante,
Caro bene, or guida amor.)

(*Il Cavaliere si appressa al trono: consegna propria spada e s' inginocchia per ricevere quella del premio.*)

Adel Questa spada nei cimenti
Alla gloria vi sia guida.
La vittoria a voi sorrida,
Fausto amor v' arrida ognor.
Questo serto vi rammenti

Los padres lo aplaudan,
Los hijos lo imiten
En su gloria,
En su valor.
Y la victoria
Por mano de la beldad
Al héroe coronará.
Al gran vencedor
Aplausos, honor
Felicidad.

Adelaida *está ya sobre el trono. El caballero vencedor (siempre con la visera calada) frente á ella.* Benavides *entre los caballeros,* Adelaida *y el caballero vencedor se miran. La emocion de la una y el transporte mal contenido del otro son visibles.*

Ben Caballero, si á honor de ella
Habéis peleado y vencido,
A sus piés recibiréis
Ahora el premio del valor. (*un escudero se avanza con la espada destinada para el premio*)

Ben Coro Lis Alb Veremos ahora el semblante
Que él oculta todavía.

Adel (Ah, acaso aquel semblante....
Mas qué puedo yo esperar?)

Com (Ah no sabes que á tu frente,
Caro bien, me ha guiado amor)

(*El caballero se acerca al trono, se quita su propia espada y se arrodilla para recibir la del premio.*

Adel Esta espada en los peligros
A la gloria os sea guia.
La victoria á vos confia,
Fausto amor os favorezca.
Esta guirnalda os recuerde

© Biblioteca del Conservatorio Firenze

Lealtà.... costanza.... onor.
(*Adelaide cinge la spada al Cavalier*
(*La Dama presenta il bacile, su cui è la coro*
d' alloro: Adelaide la ripone sopra l' elmo. Pr
senta la mano al bacio del Cavaliere)
om (*con tutto il trasporto baciando la mano di Ad*
Cara man! ti bacio ancora!.... *lais*
Adel (*agitatissima*) Ciel.... fia ver!
Ben (*smanioso*) Nè ancor si svela?

SCENA XI.

Il Maresciallo, Lorenzo e detti.

Mar. Lor. Tardi sì, ma giunti ad hora.
Com Cara man, ti stringo al core! (*portando*
mano d' Adelaide al suo co
Mar Lor Ma dov' è.... chi è il vincitore? [*a Benav*
Ben Quegli vinse, ma si cela (*segnando il co*
Adel [*al cav*] Ah!... Tu (*si ricomvone*) Voi.. Comin.
Com Son io. (*alza la visiera: si pale*
Adel gridava il suo nome: egli la interromp
Mar a 2 Oh! veder!....
Ben Scoprir!.... [*avanzando verso il tron*
Lor Io tremo!....
Adel Oh Dio! [*si vede svenire, e*
cadere fra le braccia di Lisaura e della Damigell
Com Ah che mai veggo!.... e quale evento!
Vederla e perderla in un momento!
Io son l' origine del suo languore....
Cara Adelaide! il tuo bel core!....
Al duol suo bárbaro....a quell' oggeto
Regger quest' anima oh Dio! non sa.
Ben Cosa succede? in svenimento!
Presto soccorso.... in qual momento!
E qual origine?....sì gran languore!
Cara Adelaide!....fatevi core....

Lealtad.... constancia.... honor....
(*Adelaida ciñe la espada al caballero*)
(*La dama presenta la fuente en que está la coro*
na de laureles: Adelaida la pone sobre el yelmo.
Presenta la mano al beso del caballero]
om [*con todo transporte besando la mano de Adelaida*]
Cara mano! te beso aun!....
Adel [*agitadísima*] Cielos.... será verdad!
Ben [*sospechoso*] No se descubre aun?

ESCENA XI.

El Mariscal, Lorenzo y dichos.

Mar Lor Tarde sí, mas llegamos á la hora.
Com Cara mano, te estrecho al corazon! [*llevando*
la mano de Adelaida al corazon]
Mar Lor Mas dónde está.... quien es el vencedor?
(*á Benavides*)
Ben Aquel venció, mas se oculta (*señalando al cab*)
Adel (*al cab*) Ah!... Tú [*se recobra*] Vos... Comin....
Com Soy yo (*alza la viseta: se descubre*
(*Adelaida iba á acabar su nombre cuando él la*
Mar a 2 Oh! mirar!.... *interrumpe*)
Ben Descubrir.... (*acercándose al trono*)
Lor Yo tiemblo!....
Adel Oh Dios! (*se desmaya y*
va á caer entre los brazos de Lisaura y las damas)
Com Ay Dios, qué es esto!.... oh! cuál evento!
Verla y perderla en un momento!
Yo soy origen de su desmayo....
Cara Adelaida! tu alma bella!....
Al dolor bárbaro.... á aquel objeto!
Contenerme, oh Dios! no sé.
Ben. Qué sucede? en un desmayo!
Pronto socorro.... en qué momento!
¡Y cuál orígen?... grave accidente
Cara Adelina....! vamos, aliento!....

© Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

Oh qual sospetto mi sento in petto!
Gelosa smania fremer mi fa!
Mar Cosa succede? un svenimento!...
Cordiali, spiriti, niente, è un momento.
Il suo mal solito....un gran languore....
Vi t, cognatina....fatevi core.
Caro architetto, io ve l' ho detto:
Ci vuol un clinico, e guarirà.
Lis Cosa succede? qual svenimento!
Alb Cordiali, spiriti, niente, e un momento.
Chirurghi, medici,
Il sue mal solito....un gran languore...
Via padroncina
E voi, signore, fatevi onore.
(Ah quell' incognito mi dà sospetto!)
Quando la misera mai guarirà!)
Coro Cos' è succeso? in svenimento!
Già la soccorrono! quale momento!
E' il suo mal solito... un gran languore...
Or voi, signore, fatevi core....
Qual compassione mi desta in petto!
Ciel, della misera abbi pietà.
Lor Cos' è succeso? un svenimento!
E' lui l' incognito, siete contento? [*a Com*]
Altro che spiriti! cos' è l' amore!
Se lo sapessero... bravo, signore, (*a Com*)
Altro che medici! Io già l' ho detto (*al Mar*)
Ci vuol un clinico, e guarirà.
Ben [*al Mar*] Fratello, quell' incognito [*agitato*]
Mar Conoscer io vorrei.
Lor [*a Com*] Intanto... allontanetevi (*passandogli vicino*)
Com Un guardo ancor da lei.... [*senza muoversi*]
Ben [*deciso*] Si scuopra....
Mar [*opponendosi*] Non conviene....
Lis Ella di già rinviene.
Mar Adesso io.... [*avvicinandosi*]

Qué sospechas yo siento en el pecho!
Me hace el celo estremecer!
Mar Qué pues sucede? es un desmayo....
Cordial, espíritu, nada, un momento
Su mal antiguo: grave accidente
Bien, cuñadita, vamos, aliento.
¡Caro arquitecto! ya os lo he dicho,
Que venga un clinico, y curará.
Lor Qué pues sucede? cual accidente!
Alb Cordial, espíritus, es un momento.
Cirujanos, médicos,
Su mal antiguo.... un gran desmayo...
Vaya, señora, vamos aliento
Y vos, señor!
(Aquel incógnito me da sospechas!)
Cuando la mísera se aliviará?
Coro Qué ha sucedido? un accidente?
Ya la socorren! oh qué momento!
Su mal antiguo.... un gran desmayo....
Ahora, señor, haced aliento.
(Qué compasion siente mi pecho!
Cielos, de ella haced piedad!)
Lor Qué ha sucedido? un accidente!
Y vos, incógnito, estais contento? [*á Com*]
Otros espíritus, cosa es de amor!
Si lo supiesen.... bravo señor! [*á Com*]
Aquí no médicos, yo ya lo he dicho, (*al Mar*)
Llámese á un clinico, la curará.
Ben [*al Mar*] Hermano, aquel incógnito [*agitado*]
Mar Conocerlo quisiera.
Lor [*á Com*] Entre tanto alejaos. (*pasando cerca de él*]
Com Una mirada de ella aun.... [*sin moverse*]
Ben [*decidido*] Descúbrase....
Mar [*oponiéndose*] No conviene....
Lor Ya ella vuelve en sí.
Mar Ahora yo.... [*acercándose*]

© Biblioteca Conservatorio Firenze

Com [*con la destra la saluta, e le chiede la sua*]
Mar [*sorpreso*] Partite?
Com [*accenna di sì*]
Lor (Respiro alfine....)
Mar [*a Com*] No, restate.
Lor [Oh peggio) [*suoi cenni con destrezza a Com*]
Ben (*al Mar*) Almen! ...
Mar Sò io....
Com [*a Lor*] Taci....
Mar [*ad Adel*] Cognata!
Adel [*rinvenendo languidamente*] Oh Dio!....
(*Com vorrebbe correre a lei. Lor lo trattiene*)
Vivere ancor!
Mar Per noi.
Lor [*a Com*] (Quieto.)
Com (Adelaide!)
Adel [*osservando indi a sinistra*] E voi?....
Ed egli ov' è!
Mar Lo sposo?
Lor (Lo sposo, sì.)
Com [*a Lor*] (La senti?)
Mar Siam tutti qui presenti.
Sol questo bravo incognito
Ci vuole abbandonar.
Cognata mia, pregatelo,
E fatelo restar.
Lor [*inquieto*] (Ma peggio si può dar?)
Ben [*al Mar*] Che pensereste far?
Mar Eh! voi lasciate far.
Com (Io veggo il suo penar.)
Adel Ch' ei resti. (Ed io che far?) [*si ricompone e con dignità, ma marcata, ed espressione*]
Conosce un cavaliere
Le leggi del dovere:
Ei sente nel suo core
Le voci dell' onor.
Com (*con sforzo e risoluzione: s' accosta ad Adelaide:*

Com [*con la derecha la saluda y le pide la suya*]
Mar [*sorprendido*] Partis?
Com [*hace señas que si*]
Lor (Respiro al fin....)
Mar [*á Com*] No, esperaos.
Lor (Oh! peor!) (*hace señas con destreza á Com*)
Ben [*al Mar*] Al ménos....
Mar Yo sé....
Com [*á Lor*] Calla....
Mar [*á Adel*] Cuñada!
Adel [*volviendo lánguidamente*] Oh Dios!... [*Com intenta correr á ella: Lor lo detiene*]
Com Vivirá aun!
Mar Para nosotros.
Lor [*á Com*] (Quieto.)
Com (Adelaida!)
Adel [*observándolo con pena*) Y vos....
Y él dónde está?
Mar El esposo?
Lor (Sí, el esposo.)
Com (*á Lor*) (La miras?)
Mar Todos aquí estamos juntos.
Solo este bravo incógnito
Nos quiere abandonar.
Cuñada mia, rogadle
Y hacedlo detener.
Lor (*inquieto*) (Peor se puede dar?)
Ben (*al Mar*) Qué pensará hacer?
Mar Eh! dejadme vos hacer:
Com (Yo miro su penar.)
Adel Que se quede: (y yo qué haré? (*toma aliento y con dignidad mas marcada y espresion*)
Conoce un caballero
Las leyes del deber:
El en su pecho siente
Las voces del honor.
Com (*con esfuerzo y resolucion se acerca á Adel, le toma*

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

la prende per la mano, che bacia con trasporto

Adel Non resisto, mi confondo
In sì barbaro tormento!
Ah si fugga a tal cimento....
O l' amor mi tradirà.
Deh fermate.... che tentate? (*a Ben*)
Qual voi siete riflettete: (*a Com*)
Voi a torto sospettate: (*a Ben*)
Il mio stato compiangete. (*al Mar*)
(Ah finisca, o ciel, l' orrore
Della mia fatalitá!)

Com Non resisto, mi confondo (*desolata*)
In sì barbaro momento:
Ah si fugga a tal cimento,
O l' amor mi tradirà.
Qual ardire! e tanto osaste?
Sempre ugual voi mi vedete.... (*ad Adel*)
D' insultarmi voi tremate.... (*a Ben*)
Il mio stato compiangete.... (*al Mar*)
(Ah finisca, o ciel, l' orrore
Della mia fatalità.)

Ben Non resisto, mi confondo,
Quel trasporto, quell' accento!
Qui si cela un tradimento....
Ma punito resterà.
(*s' oppone a Com che parte, e vuole alzargli*
V' arrestate, vi svelate.... *la visiera*
Cavalier leal se siete.
L' ira mia non cimentate.... (*ad Adel*)
Ei minaccia, lo vedete? (*al Coro*)
Chi tradí la fè, l' onore, (*fiero*)
Paventar di me dovrà (*volgendosi verso Com*

Mar e Lor Ah fermate... che tentate!
Alla legge riflettete:
Quei trasporti moderate,
Voi di mezzo vi mettete.

la mano que besa con transporte)

Adel No resisto, me confundo
En tan bárbaro tormento!
Ah! concluya aquesta prueba....
O el amor me entregará.
Ah! detente.... qué pretendes? (*á Ben*)
Quien sois vos reflexionad: (*á Com*)
Sin razon vos sospechais: (*á Ben*)
Mi estado compadeced. (*al Mar*)
(Ah fenezcan los horrores
De mi cruel fatalidad. (*desolada*)

Com No resisto, me confundo
En tan bárbaro momento!
Ah! concluya aquesta prueba
O el amor me entregará.
Qué maldad! y tanto osais?
Siempre igual vos me vereis.... (*á Adel*)
De insultarme vos temblad.... (*á Ben*)
Mi estado compadeced.... (*al Mar*)
(Ah! fenezcan los horrores
De mi cruel fatalidad)

Ben No resisto, me confundo
Cual transporte, cual acento,
Aquí una traicion se oculta
Mas punida quedará.
(*se opone a Com que parte y quiere alzarle*
Deteneos, descubrios.... *la visera*)
Si sois leal caballero:
No os espongais á mis iras.... (*á Adel*)
El amenaza, lo veis? (*al Coro*)
A la fe y honor traiciona, (*fiero*)
De mí deberá temblar. (*volviéndose hácia*

Mar y Lor Ah detente.... qué pretendes! *Com*)
En las leyes reflexiona:
Moderad esos transportes,
De por medio vos poneos.

© Biblioteca Conservatorio Firenze

Quel bestiale suo furore
Tutti male star ci fà.
(Ah finisca, o ciel, l' orrore
Della sua fatalità!)

Tutti e Coro

Non capisco, mi confondo
In sì barbaro momento:
Quel che veggo, quel che sento
Sospettar, temer mi fà.
Ah fermate....che tentate!
Alla legge riflettete:
Cavaliere vi calmate,
Voi di mezzo vi mettete.
Come avvampa di furore;
Ah che mai succedera!
(Ah finisca, o ciel, l' orrore
Della sua fatalità!)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ese bestial furor suyo
Muchos males causará.
Ah! fenezcan los horrores
De su cruel fatalidad.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Giardini.

Adelaida, indi Benavides.

Adel Piangi, Adelaide; è tale
Il tuo destino. Eppur non sono amare
Le lagrime versate alle più care
E misere affezion del core. E il mio.... *(si a*
Ma che veggio!.... *via e scorge Benavid*
Ben Fermate. Vi son io
Dunque sì odioso?....
Voi fuggite lo sposo? Ah! il veggo. Andate
A nascondere un pianto, che cercate
Frenare in vano.... Ed oggi ancor potete
Pianto versar.... *(amaramente marca*
Adel *tristissima e con espress.)* E dunque comprende
Quanto misera io son?....
Ben Ma a voi che manca?
Poter, gloria, tesori posedete.
Per quali occulti beni ognor gemete?
Adel E voi che più bramate?
Vostra voi mi voleste.... e vostra sono.
Ben *(con foco)* Ma quel cor, ma quel cor! ...
Adel *(con tutta l' espress. di pena)* Ma quando oppres
E' l' alma tanto acerbamente, quando
E' già smarrita la ragione, omai
Di tenerezaa è il cor reso, incapace....

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Jardin.

Adelaida y Benavides.

Adel Llora, Adelaida; tal es
Tu destino. No son amargas
Las lágrimas vertidas á la mas cara
Y mísera afeccion del alma. El mio.... *(ve á*
Mas qué veo!.... *Ben y se prepara)*
Ben Deteneos. Os soy yo pues
Tan odioso?....
Huis de vuestro esposo? Ah! lo veo. Id
A esconder un llanto que procurais
En vano contener....Y hoy aun podeis
Lágrimas verter.... *(marcado y con amargura)*
Adel *(tristísima y con espresion)* Con que comprendeis
Cuánto soy infeliz?....
Ben Mas á vos que falta?
Poseeis gloria, poder, tesoros,
Por qué bienes ocultos aun gemis?
Adel Y vos qué mas deseais?
Vuestra me quisiste....y vuestra soy.
Ben *(con fuego)* Pero el corazon, el corazon!....
Adel *(con toda espresion de pena)* Estando el alma
Acerbamente oprimida cuando se halla
Turbada la razon,
El alma de ternura es incapaz....

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ben (*con impeto*) Perchè una fiamma rea nutrir vi piac
Adel E che, signore? E voi?....
Ben Quel perfido! Io lo vidi a' piedi tuoi....
Su quella mano osò....ma non osasti
Ritrarla tu, che ben lo ravvisasti.
Adel Ah! in quell' istante....
Ben Ed io....
Io non l' uccisi allora!
Ma il piacer d' ingannarmi
Non ti creder che a lungo andrá, o spergiura,
Tremi colui che l' amor tuo mi usurpa!
Saziarmi nel suo sangue, e truccidarlo.
(*per partir*
Adel Deh! fermate....
Ben Non t' ascolto.
Adel Ma perchè?....
Ben Vendetta io chiedo.
Adel Sposo mio....
Ben L' onor m' hai tolto.
Adel Non è ver....
Ben Non ti credo.
Sul tuo vile seduttore
Il mio sdegno piomberà.
Adel No, che è intatto il vostro onore,
Sposo, il giuro, e il ciel lo sà.

a 2

Ciel, fa che $\begin{matrix}io\\ei\end{matrix}$ possa credere
Il labbro $\begin{matrix}mio\\suo\end{matrix}$ verace,
E di pietà capace
Sarà $\begin{matrix}quest'\\quell'\end{matrix}$ alma ancor.

Ben Tu non m' inganni?
Tu dici il vero?
....Serbi sincero
A me quel cor?

Ben (*con ímpetu*) Porque una llama criminal os agr... a
Adel Y qué, señor? Y vos?.... (nutr...
Ben Pérfido! Yo lo ví á tus piés....
Sobre esa mano osó....y no te atreviste
A retirarla tú, que bien lo conociste.
Adel Ah! en aquel instante....
Ben Y yo....
Yo no le dí muerte entónces!
Mas el placer de engañarme
No creas durará tiempo;
El que tu amor me usurpa
Un incógnito es, sabré encontrarlo,
Saciarme en su sangre, darle muerte.
(*va á partir*)
Adel Ah! detente!....
Ben No te escucho.
Adel Mas por qué!....
Ben Venganza pido.
Adel Esposo mio....
Ben Me quitaste el honor.
Adel No es verdad....
Ben No te creo.
Tu seductor infame
Mi enojo probará.
Adel Vuestro honor está sin mancha,
Esposo, lo juro al cielo.

a 2

Cielo haz que pueda creer
A $\begin{matrix}mi\\su\end{matrix}$ labio veraz,
Y de piedad capaz
Será $\begin{matrix}esa\\esta\end{matrix}$ alma aun.

Ben Tu no me engañas?
Verdad me dices?
Me guardas sincero
Tu corazon?

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Adel Io non t' inganno,
Ti dico il vero,
Serbai sincero
A te il mio onor.

Ben Crederlo posso?
Adel Credilo, o sposo.
Ben No, tu m' inganni.
Adel Mentir non só.

a 2

Oh brilli sereno
Bel raggio di calma,
Tranquilla nel seno
Respiri quest' alma:
Consoli gli affanni
La gioja, l' amor. (*partono*)

SCENA II.

Maresciallo solo.

L' amico svaporò: col suo cavallo
Fuggì per le foreste, ed allo sguardo
S' involò dal drappel che lo seguia.
Chi! Diavolo sarà!
In un giorno di festa
Trovarmi in tanti guai.
Tutto per tua cagion. (*additando la sua stor-pia gamba*)
Se fossi come un giorno forte in gambe,
Nel campo della gloria ancor sarei,
Nè qui mi troverei
Fra gridi, fra sospiri, liti, e questioni.
Peggiori assai di bombe e di cannoni.
Quantunque, in verità,
Di belle ne ho passata ancora là.

Adel Yo no te engaño,
Verdad te digo.
Te guardé sincero
A tí mi honor.

Ben Creerlo puedo?
Adel Creelo, oh esposo.
Ben No, tu me engañas.
Adel Mentir no sé.

á 2

Ah! brille sereno
El rayo de calma;
Tranquila en el seno
Repose aquesta alma,
Con solo el afan
Los gozos de amor. (*se van*)

ESCENA II.

El Mariscal solo.

El amigo se evaporó: con su caballo
Huyó por la floresta, y á la vista
Voló de la tropa que lo seguia.
Dónde diablo estará!
En un dia de fiesta
Hallarme en tal desdicha,
Y todo por tu causa. (*señalando sus piernas estropeadas*)
Si estuviera cual un dia, fuerte de piernas,
En el campo del honor ahora seria,
Ni quién me encontraria
Entre gritos, suspiros, litis y cuestiones
Peores que las bombas y cañones:
Cuánto de bello, en verdad,
No he pasado hasta ahora?

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Mi ricordo l' azione
Che si dette nel fondo d' Ungheria.
Povero me! tagliato fuori affatto
Dal resto dell' armata
Con un monte fra mezzo, e sopra i Turchi;
Brutta situazion per verità:
Mi sembra di vederla: eccola quà.
Era notte scura, scura,
E il Visir ci stava a fronte,
Che appostato in cima al monte,
Parea dirci vien pur quà.
A sinistra un fiume e grosso,
Alla destra un precipizio:
Veh che caso maledetto;
E fumando per dispetto,
Borbottando, almanaccando,
Io mi stava ruminando
Come uscir potria di là.
Quando a un tratto dalle spalle
Sento un suono di trombetta;
Vien gridando una staffetta:
Turchi, Turchi, eccoli quà.
Turchi proprio? Turchi, e quanti!
V' è un Bassà delle tre code.
Un Bassà? ma bagatelle!
Qui si tratta della pelle,
Tempo a perdere non stà.
Incomincio a fare i conti:
Qui v' è un fiume senza ponti;
Qua ci chiude un precipizio;
Turchi avanti, Turchi dietro;
Là un Visir, di qua un Bassà;
Maresciallo, che si fa?
Su, coraggio, brava gente,
Così grido a miei soldati:
Su, coraggio, allegramente;

Recuerdo la accion
Que se dió en Hungría:
Pobre de mí! cortado enteramente
Del resto de la armada
Con un monte en medio, arriba turcos;
Terrible situacion á la verdad:
Paréceme mirarla: vedla aquí.
Era noche obscura, obscura,
Y el Visir estaba enfrente,
Apostado sobre el monte,
Cual diciendo ven acá.
A la izquierda un rio muy grande,
A la diestra un precipicio:
Ah! qué caso maldecido!
Y echando humo de despecho,
Balbuciendo, calculando,
Yo me estaba allá rumiando
Si salir podria de allí.
Cuando en esto á las espaldas
Siento un ruido de trompeta;
Va gritando una estafeta:
Turcos, turcos, hete aquí.
Turcos, cierto? Turcos? cuántos
Un Bajá de las tres colas.
Un Bajá? qué bagatela!
Se trata aquí del pellejo,
Y no hay tiempo que perder.
Comienzo á tirar mis cuentas:
Aquí hay un rio y sin puente;
Ciérrame aquí un precipicio;
Turcos ántes, atrás turcos;
Visir acá, allá Bajá:
Mariscal, pues qué se hará?
Ea, corage, brava gente,
Así grité á mis soldados,
Ea, valor, alegremente;

© Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

Pria che arrivi qua il cannone
Qui ci vuol risoluzione;
Diamo addosso a quei birbanti:
Quello è il monte, avanti, avanti,
Il valor ci salverà.
Detto fatto in un momento
Tra le palle e la mitraglia
Assaltiam quella canaglia;
Mena, mena, piazza, piazza;
Corri, corri, ammazza, ammazza.
Il Visir è morto già,
Tutti fuggono qua e là,
Noi passiam con libertà,
Niun ci dice chi va là;
E il Bassà che dietro stà,
Il Bassà che cosa fa?
Il Bassà, poter di Bacco,
Colle code dentro al sacco
Vede il merlo uscir di gabbia,
Batte il piè, freme di rabbia,
E strappandosi i mustacchi
Alza i tacchi e se ne và.
Che piacer, che imprese rare
Sono quelle in verità!
Ma eppur per mia disdetta
Quei tempi son passati,
E qui fra i giubilati
Mi tocca di restar.
Ah barbaro destino!
Vent' anni meno addosso,
A Orlando paladino
Vorrei rassomigliar.
Ah quei giorni di battaglia
Che bei giorni d' allegrìa!
Quando penso a quei momenti
Non so più dove mi sia.

Antes que llegue el cañon
Preciso es resolucion;
Demos sobre esos bergantes;
He allí el monte, avance, avance,
El valor nos salvará.
Dicho y hecho; en un momento
Entre balas y metralla
Asaltamos la canalla;
Lleva, esparce, corre, mata;
Marcha, avance, marcha, marcha.
El Visir es muerto ya,
Todos huyen allá, acá,
Pasamos con libertad,
Nadie dice quién va allá;
Y el Bajá que queda atras,
El Bajá qué haciendo está?
El Bajá, poder de Baco,
Con las colas dentro el saco
Ve que el pájaro se escapa,
Bate el pié, tiembla de rabia,
Y arrancándose el vigote,
Se las pone y echa á andar.
Qué placer, qué empresas raras
Son estas á la verdad!
Mas para mi desdicha
Tales tiempos pasaron,
Y entre los jubilados
Me toca aquí rabiar.
Ah bárbaro destino!
Solo veinte años ménos,
Y á Orlando paladino
Podríame asemejar.
Aquellos dias de batalla
Dias hermosos de alegría!
Cuando yo de ellos me acuerdo
No sé mas ni donde estoy.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Di qua trombi, là tamburi,
Qua le bombe, là il cannone;
Che piacer, che imprese rare
Sono queste in verità! (*partono*)

SCENA III.

Adelaida viene lentamente, concentrata.

Adel Egli sarà partito:
Io nol vedrò mai più....mai più!.... tiranna
Legge d' onor, paga sarai....Dal seno
Mi strappò il core un' altra volta. Almena
Fossi sola a soffrir! Quell' infelice
Ah! di lui che sarà? Parmi vederlo
Disperato.... gemente.... Udirlo parmi
Dispietata chiamarmi....
Ah! no, caro, t' adoro;
Io t' allontano, è ver, ma peno assai.
(*si getta sul sedile*)

SCENA IV.

Comingio dalla parte del parco, ed Adelaide.

Com Guidami, amor: sul ciglio hò la tua benda.
Adel (*alzandosi sospira*) Ah!
Com Qual respiro! (*la riconosce*)
E' lei, la mia Adelaide.... (*con trasporto*)
Adel Oh ciel! che miro! (*poi frenandosi e grave*)
Comingio! e come? voi qui ancor? e ardite....
Com (*supplichevole*) Un solo istante....
Adel (*agitata*) E s' egli mai.... partite.
Com T' obbedisco, crudel, guarda.... (*alzando il pugnale al suo seno in atto disperato*)
Adel (*correndo a lui, e fermandogli il braccio*)
Che fai?
Nati non eravamo (*con penosa rassegnazione*)
Per essere felici! Ebben, cediamo

Aqui trompa, allí tambor
Acá bomba, allá cañon,
Por placer que empresas raras
Son aquestas en verdad. (*parte*)

ESCENA III.

Adelaida viene lamentándose, y meditabunda.

Adel El habrá partido:
No lo veré jamas.... jamas.... tiranas
Leyes del honor seréis cumplidas. Del pecho
Me arrancó el corazon, en otra vez, si al ménos
Sufriese yo tan solo! El infelice
Ah! que será de él? Paréceme mirarlo
Desesperado.... lloroso.... oirlo creo
Llamarme despiadada....
Ah! no, caro mio.... te adoro,
Yo te alejo en verdad, pero padezco (*se reclina sobre una silla*)

ESCENA IV.

Comingio del Parque, y Adelaida.

Com Guiame, amor, tengo en los ojos tu benda.
Adel (*levantándose*) Ah!
Com Cual suspiro! (*la reconoce con transporte*)
Es ella, mi Adelaida....
Adel Oh cielo! qué miro? (*despues conteniéndose*
Conmigo vos aún aquí? os atrevéis...*con gravedad*)
Com (*suplicándole*) un solo instante....
Adel (*agitada*) Y si el acaso? partid.
Com Te obedezco. Cruel, mira.... (*alzando un puñal sobre su seno en acto desesperado*)
Adel (*cogiéndole el brazo y deteniéndole*) Qué haces?
[*con penosa agitacion*]
No habiamos nacido
Para ser felices, pues bien cedamos

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

A un avverso destino,
A un barbaro dover.

Com Ah! già vicino (*gli prende la ma*
Io mi sento morir, cara!

Adel (*agitatissima*) Sorpresi
Esser possiam.... più rea di quel che appare
Ei creder mi potrebbe.... (*con fo*
Ebben.... calma il mio cor.... di': partirai!
(*tenerissi*

Com Partirò, morirò; paga sarai: (*con impeto di p*
sione e di rimprove
Tu lo sai quanto io t' adoro,
Lo conosci questo core:
Tanto sforzo in me d' amore
Puoi tu sola commandar:
E nel pianto e nel dolore
Andrò morte ad incontrar.

Adel T' allontano (eppur mi moro)
Trionfar deggio d' amore;
Quanto costi a questo core.
Puoi tu solo immaginar.
S' hai pietà del mio dolore,
Che vivrai mi dei giurar.

a 2
Vederl[a]$_{o}$ piangere, sentirl[a]$_{o}$ gemere,
Come a resistere, oh Dio! si fa?
Amor sì misero, sì acerbo affanno
Nei cor sensibili un dì sapranno
Fra meste lagrime destar pietà:
Quella pietà
Che il cielo barbaro di noi non hà.

[*Breve pausa. Comingio fa uno sforzo: s' inginocchi*
prende la mano di Adelaide, la porta alle sue labb
colla più viva passione. Essa lo guarda con tutta
tenerezza. In questo

A un adverso destino
A un bárbaro deber.

Com Ah! ya cercana
Me siento á morir, querida. (*le toma la mano*)

Adel (*con agitacion*) Sorprendidos
Podemos ser, mas rea de lo que aparece
Creerseme podria....
Pues bien, calma mi corazon.... di, partirás?
(*con mucha ternura*)

Com Partiré, moriré, te daré gusto. (*con impetu de*
pasion y desagrado)
Sabes tú cuanto te adoro,
Lo conoce, asi mi alma:
Tanto ímpetu de amor
Puedes tú sola regir.
En el llanto y el dolor
Iré la muerte á buscar.

Adel Yo te alejo, (y aunque muero)
Triunfar debo del amor.
Cuanto mi pecho padece
Lo puedes tú imaginar,
Y si apiadas mi dolor
Júrame que vivirás.

á 2
Mirar las lágrimas, oir sus ayes,
Y resistir, oh Dios! podré?
De amor tan mísero, tan cruel afan,
Pechos sensibles un dia sabrán
Con tristes lágrimas tener piedad,
Aquella piedad
Que el cielo bárbaro no tiene, no.

Breve pausa. Comingio hace un esfuerzo: se arrodilla,
toma una mano de Adelaida, la leva á sus lábios con
la mas viva pasion. Ella lo mira con toda ternura.
En esto

© Biblioteca Conservatorio Firenze

SCENA V.

Benavides, il Maresciallo e Lorenzo.

Ben (*dal fondo*) Ah!.... che miro! (*avanzandosi*)
Com Oh sorte!....
Adel Io spiro!....
Mar Che tableau!
Ben (*lo ravvisa*) Il pittore!
Lor (Ajuto!)
Com (*fiero*) Son Comingio.
Ben (*freme*) Tu!
Mar Il pittore!
Adel Siam perduti....
Mar / *Ad. y Com*ª 2 { E' fatta. / Oh istanti!
Ben Oh orrore!
Traditore!....In queste soglie!....
Empia moglie!.... appresso ad esso!....
Chi più adesso al mio furore,
Alme ree, vi toglierà? (*minacciandoli*)
Com Questo braccio, questo core
Che temer di te non sa....
Adel Ah calmato quell' ardore....
Deh, m' udite per pietà!
Mar (*interrompendolo*) Con più flemma, men calore;
Non facciam publicità.
Qui, amici miei carissimi,
L' affare combiniamo:
Bisogna perdonarsela,
E compatir dobbiamo....
Già so le tue ragioni.... (*a Ben*)
So pur le vostre azioni.... (*a Com*)
Tu sempre la tormenti.... (*a Ben*)
Tu senti i suoi lamenti.... (*a Com*)
L' affare è naturale;

ESCENA V.

Benavides, el Mariscal, y Lorenzo.

Ben [*desde el fondo*] Ah! que miro. (*acercándose*)
Com Oh suerte!
Adel Yo suspiro.
Mar Qué cuadro!
Ben (*lo reconoce*) El pintor!
Lor (Ayuda!)
Com (*Fiero*) Soy Comingio.
Ben (*se estremece de rábia*) Tú.
Mar El pintor!
Adel Somos perdidos!
Mar / *Ad. y Com*á 2 { Está hecho. / O instante!
Ben Ó horror
Traidores! En este sitio?
Tú con él, muger impía?
Mas hoy quién de la ira mia
Almas reas, os librará?
Com Este brazo, aqueste pecho
Que no te sabe temer.
Adel Ah! Calmad su calor,
Ay, oidme por piedad.
Mar (*interrumpiéndolo*) Con mas flema, con mas calma
No hagamos publicidad.
Aquí, mis caros amigos,
El negocio concluirémos,
Importa perdonar,
Compadecer debemos....
Ya comprendo tus razones, (*á Ben*)
Entendí vuestras acciones (*á Com*)
Tú le das siempre tormento (*á Ben*)
Tu no sientes sus lamentos (*á Com*)
Ya, la cosa es natural;

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Non c' è poi tanto male.
C' è un modo conveniente,
Per lui, per te un servente (*ad Adel*)
Lasciate ch' io sia l' arbitro,
E pace si farà.

Ben (*furente*) Pace!
Com Io te l' offro.
Adel Mar Lor Sì, pace....
Ben Morte. (*fierissimo gettando il*
Com (*accentandolo*) Ebben morte.... *guanto a Com*)
Mar Che morte! via.....
Adel Che fate!
Mar Che morte!....ragazzate....
Adel (*a Com*) Fermate, è mio marito....
Ben (*con disprezzo*) Non più: tu m' hai schernito. (*a Co*
Com (*a Ben*) Degno di lei non sei.... (*a Ben*)
Rispetto il tuo candor. (*a Adel*)
Ben Di lei campion tu sei?....
Suo vile seduttor.
Adel (*desolatissima*) Cedete a pianti miei:
Vi muova il mio dolor!
Lor Mar Cedete almen per lei....
E avete tanto cor?

Ben
Vieni a morire, o perfido:
Saprò punir te poi.... (*a Com*)
E tu, suo indegno complice.... (*ad Adel*)
Cosa direte or voi? (*a Lor*)
Piomba, vendetta orribile, (*al Mar*)
Punisci i traditor!

Adel
Deh, v' arrestate, o barbari,
Io spirerò fra voi;
Comingio, rispettatelo.... (*a Com*)
Qui vibra i colpi tuoi,
Oh quanto sei terribile
Destra per me d' orror!

Com
Vieni a morire, o barbaro.... (*a Ben*)

No es muy grande el mal:
Hayan modo conveniente
Por él, por tí un sirviente.... [*á Adel*]
Dejad que yo sea el árbitro
Y la paz se hará.

Ben (*furioso*) La paz?
Com Yo te la ofrezco.
Adel Mar Lor Sí, la paz.
Ben La muerte. (*fierisimo tirando el guante*
Com (*aceptándolo*) Pues bien, la muerte. *á Com*)
Mar Que muerte? va....
Adel Qué haces? ....
Mar Qué muerte!.... muchachadas!
Adel (*á Com*) Contenéos, es mi marido.
Ben (*con desprecio*) No mas, tú me has burlado. (*a Com*)
Com (*á Ben*) Tú no eres digno de ella,
Yo respeto su candor (*á Adel*)
Ben Defensor de ella serás?
Su perverso seductor. (*á Adel*)
Adel (*desoladisima*) Ah! ceded al llanto mio
Y os mueva mi dolor.
Mar Al ménos ceded por ella,
Qué, no tenéis corazon?

Ben
Ven á morir? oh pérfido
Castigaros yo sabré;
Y tú, su indigno cómplice, (*á Lor*)
Vos ahora, qué diréis? (*al Mar*)
Quiero venganza horrible,
Sea castigado el traidor.

Adel
Ah! contenéos ¡oh bárbaros,
Entre vos yo moriré!
Oh Comingio, respetadlo, (*á Com*)
Vibra en mí los golpes tuyos:
Ah cuanto eres terrible,
Diestra para mí de horror.

Com
Ven á morir, oh bárbaro! (*á Ben*)

© Archivio del Conservatorio Firenze

La raccomando a voi. (*al Mar*)
Addio, Lorenzo, abbraciami:
Tutto finì per noi! (*ad Adel*)
Destino così orribile
Chi mai provó sinor?

Mar Calmatevi, fermatevi.... (*a Ben*)
E tutto causa voi.... (*a Com*)
Tableaux eh! estri pittorici!.... (*a Lor*)

Cognata, siam qui noi; (*ad Adel*)
Un dì sì climaterico
Io non provai sinor.

Lor Calmatevi, fermatevi.... (*come sopra*)
E tutto, causa voi.
Non ci fu mal, credetemi.... (*a Ben*)
Ma già finì per noi.
Che giorno climaterico!
Oh donne donne, oh amor!

(*Ben e Com escono seguiti dal Mar. Adel desolata da altra parte*)

SCENA VI.

Gabinetto.

Lisaura sola.

Povero mio signor, io lo compiango!
Se il mio sangue bastasse a consolarlo,
Io tutto di buon grado il verserei;
Più m' affliggono i suoi, che i casi miei.
Oh ciel, dei miseri
Tu protettore.
Ah, tu difendila
In tanto orror.
Tu di quell' anima
Tempra l' affanno

La recomiendo á vos (*al Mar*)
Adios, Lorenzo, abrazame (*á Lor*)
Para nos todo acabó. (*á Adel*)
Un destino tan horrible
¿Quién lo tuvo sino yo?

Mar Calmáos, sí, contenéos, (*á Ben*)
De todo sois vos la causa. (*á Com*)
Cuadros, estros pintorescos. (*á Lor*)

Cuñadita, aquí nosotros. (*á Adel*)
Un dia tan climatérico
Yo no lo tuve jamas.

Lor Calmáos! Ah! contenéos, (*como arriba*)
De todo sois vos la causa,
No ha habido mal, creedme, (*á Ben*)
Para nos todo acabó.
Que dia tan clamatérico
¡O damas! ¡damas! ¡oh amor!

(*Ben y Com salen seguidos del Mariscal. Adel desconsolada se va por la otra parte*)

ESCENA VI.

Gabinete.

Lisaura sola.

Pobre de mi señora, la compadezco!
Si mi sangre bastara á consolarla,
Toda la vertiria de buena gana;
Mas me afligen sns penas que las mias.
De aquellos míseros
Tú protector,
Oh Dios! defiendelos
En tanto horror.
Tú de su alma
Tiempla el afan:

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Del suo tiranno
Calma il furor.
Quell' infelice
Troppo sinora
Di sorte barbara
Provó il rigor.
Per lui di pace
Ritorni l' ora,
Fra dolci palpiti
Respiri il cor.

SCENA VII.

Adelaide, Damigelle, Alberico, poi Lisaura.

Adel Lasciatemi, lasciatemi: io non posso
Omai vivere in questa
Incertezza terribile, funesta. (*per avviarsi*)
Alb (*con rispetto opponendosi*) Perdonate....
Lis (*ritornando con sentimento*) Ah, signora!
Adel Lisaura! E tu, tu pure m' abbandoni!
M' hanno già tutti abbandonata; e addesso,
Vedi, adesso.... chi sa? forse egli stesso....
Cielo! ciel!
Lis Vi calmate....
Adel (*inquieta assai*) E non si vede,
E non ritorna alcun dal campo!
Lis Ancora
Si batteranno.
Alb Ed ostinati assai;
Mortal sarà la pugna.
Adel (*colpita*) E chi sa mai
Quale il fin ne sarà! qual sangue intanto
Colà si versa.... la mia cagion! Geloso
Furore guida il braccio d' uno sposo....
Alta disperazione

De su tirano
Calma el rigor.
Ah! la infelice
Ya demasiado
De suerte bárbara
Probó el rigor.
De paz á ellos
Retorne el dia,
Palpite dulce
Su corazon. (*parte*)

ESCENA VII.

Adelaida, damas, Alberico y despues Lisaura.

Adel Dejadme, dejadme: yo no puedo
Vivir mas en esta
Incertidumbre funesta. (*preparándose*)
Alb (*oponiéndose con respeto*) Perdonad....
Lis (*volviéndose con sentimiento*) Ah, señora!
Adel Y tú, tú tambien me abandonas!
Todos me han abandonado; y ahora,
Mira, ahora....quién sabe? acaso el mismo....
Cielo! cielo!
Lis Calmaos....
Adel (*inquietísima*) Y no se ve?
No vuelve alguno del campo?
Lis Ahora
Se batirán.
Alb Y muy obstinados:
Mortal será el duelo.
Adel (*sobresaltada*) Quién sabe
Cuál el fin será! que sangre en tanto
Allí se vierte....por mí! zeloso
Furor guia el brazo de mi esposo....
La desesperacion

Combatte per l' amor: misero!....ed io
Per chi tremar?.... per chi pregar Gran Dio!
Ah! se colpa è un primo affetto,
Se l' amor punir tu vuoi,
Su me vibra i colpi tuoi,
Fu colpevole il mio cor.
Ma che viva il mio consorte....
Ma da morte l' altro invola....
Tu consola il suo tormento....
E che in pace *) Oimè! che sento!
(* *suono di trombe lugubre lontano*)
Ecco il suono.... suon ferale!
O qual gel tutta m' assale!
Ferrea mano il cor mi preme!....
Chi perì?.... Chi è il vincitor? (*al coro che arriva*)

Coro Donna!
Adel Ebben!
Coro Comingio....
Adel E' estinto? (*l' azione dell' attri-*
Coro Piangi. *ce è nell' anima sua: non può pacificarsi*)
Adel Ah dite! ei dunque?
Coro Ha vinto.
Adel E lo sposo?.... (*atto di gioja tosto represso*)
Coro Ah!....
Adel Basta: intendo....
E' l' estremo colpo questo
Che mi resta a sopportar.
Coro Caso barbaro e funesto!
Chi nol deve deplorar?
Or vendetta.
Adel Sì.... (Ma oh Dio!)
Coro Odio al perfido....
Adel Odio.... (Ed io....)
Coro La virtù, il dover l' addita:
Pace allor quell' ombra avrà.
Adel Si, la colpa, fia punita: (*marcata*)

Combate por el amor: mísero!... ¿yo
Por quién temblar?...por quién pedir? Gran Dios!
Si el primer afecto es culpa,
Si el amor castigar quieres,
Sobre mí vibra tus golpes,
Pues tambien culpable soy.
Pero viva mi consorte....
De la muerte al otro libra....
Tú consuela su tormento....
Y que en paz *) Ay de mí! qué siento!
(* *sonido de una trompa fúnebre á lo léjos*)
Oh sonido!....son funesto!
Oh qué helado frio me asalta!....
Férrea mano mi alma oprime!....
Quién murió....Quién venció? (*al coro que llega*)

Coro Señora!
Adel Y bien!
Coro Comingio....
Adel Ha muerto? (*la accion es inquieta*)
Coro Llora.
Adel Ah decid! él aun?
Coro Ha vencido.
Adel Y mi esposo?.... (*acto de gozo reprimido al punto*)
Coro Ah!....
Adel Basta: entiendo....
El estremo golpe es este
Que me falta soportar.
Coro Caso bárbaro, funesto!
Quién no lo ha de deplorar?
Ora venganza.
Adel Sí....(Mas oh Dios!)
Coro Odio al pérfido....
Adel Odio....(Y yo....)
Coro La virtud, el deber lo dicta:
Y paz su sombra tenara.
Adel Sí, la culpa sea punida: (*marcada*)

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

E da me vendetta avrà.
(Questo povero mio core (*con tutta espressione*)
La sua vittima sarà)
Coro Or trionfi in te l' onore:
L' ombra sua respirerà. (*Adel. parte con le Damigelle; il coro si disperde.*)

SCENA VIII.

Folta selva: una salita guida a un eremitagio. E' quasi notte.

Comingio smarrito, concentrato, smanioso, si vede comparire dal fondo e lentamente avanzare.

Com Luce, terribil luce
Di più terribil dì, più non ti miro.
S' addensano le tenebre!... respiro.
Oh invano.... e come, e dove, e quando mai
Respirar fra rimorsi fa concesso
Ad uno sciagurato? Ove-a me stesso
Involarmi poss' io?...
Alla ferale idea del mio delitto, [*colpito da immaginazione*)
All' orror che m' ingombra,
Oh Dio!....fra quelle piante... io gelo! E l' ombra
Di Benavides, lurida m' addita
Truce la sua ferita ancor grondante
Di sangue....n' empie la sua mano....infaccia
Me l' avventa.... minaccia. Degli estinti
Ei mi strascina nel soggiorno orrendo!...
Sì, disperato volontier vi scendo.
Ogni mio ben perdei!
Per chi vivrò?
L' orror de' mali miei
Soffrir, oh Dio! non sò.

Y de mí venganza habrá.
(Este pecho desgraciado (*con toda espresion*)
Víctima suya será.)
Coro Sí, ahora triunfe en tí el honor:
Su sombra se aplacará. (*parte Adelaida con las damas, y el coro se dispersa*)

ESCENA VIII.

Espesa selva, una salida guia á un monasterio. Es casi de noche.

Comingio turbado, concentrado y furioso, comparece por el fondo y se adelanta lentamente.

Com Luz, terrible luz
Del mas terrible dia, no mas te miro.
Se estienden las tinieblas....yo respiro.
Oh en vano....y cómo, y dónde, y cuándo
Respirar entre remordimientos concedido
Fuese á un criminal! Dónde á mí mismo
Ocultarme podria?....
A la funesta idea de mi delito, (*acalorado de imaginacion*)
Al horror que me asombra,
Oh Dios!...esas pisadas...me yelo! Esta sombra
De Benavides, pálida me indica
Su herida cruel que sangre vierte,
Con mano impia al rostro
Me la arroja....amenaza. De los muertos
El me arrastra á la morada horrenda!....
Sí, desesperado á él con voluntad desciendo.
Todo mi bien perdí!
Pa quién vivir?
El horror de mi mal
Sufrir, oh Dios! no sé.

Ah tutto in lei perdei!
Sì, morirò. (*si getta su d' un sasso: vi resta cupamente concentrato*)

SCENA IX.

Lorenzo e Comingio.

Lor Lontan non dovrebb' essere....
Com (*scuotendosi con voce cupa*) Chi geme?
Sei tu?
Lor Son io....Signore?
Sono il vostro Lorenzo.
Com Ah! tu? e Adelaide? (*s' alza, lo riconosce, e lo abbraccia*)
Lor (Qui bisogna levargli ogni speranza)
Poverella! per lei tutto è finito....
Fu uccisa.
Com (*colpito*) Oh Dio! da chi?
Lor Da suo marito.
Com Io l' uccisi! e vivo ancora
Vile e tardo! si mora. [*cava il pugnale per uccidersi*)
Lor Ah! no! (*spaventato gli ferma il bracio*)
Com [*scosso, atterrito, immobile. Dal romitaggio colpi lugubri d' una campana*] Qual suon
Di morte mi colpisce!
All'anima rimbomba, e m'atterrisce!
Sull'orlo della tomba è già vicino
Un mortale a compire il suo destino....
E così dunque tutto
Fugge da noi.... finisce! va distrutto!
Nè ci riman che eternità! (*resta pensoso*)
Lor Ma! (*marcato*)
Com Ed io.... (*confuso*)

Ah, todo en ella perdí!
Sí, moriré. (*se arroja sobre un peñasco donde queda profundamente pensativo*)

ESCENA IX.

Lorenzo y Comingio.

Lor Lejos no debe estár....
Com (*moviéndose con voz profunda*) Quién gime?
Serás tú!
Lor Soy yo....Señor?
Soy yo....vuestro Lorenzo.
Com Ah! tú! y Adelaida? (*se alza, lo reconoce y lo abraza*)
Lor (Conviene quitarle toda esperanza.)
Pobrecita! para ella acabó todo....
Fué muerta.
Com (*sorprendido*) Oh Dios! por quién?
Lor Por su marido.
Com Yo le dí muerte! y vivo aun
Vil y tardo! la muerte. (*saca el puñal para matarse*)
Lor Ah! no! (*espantado le detiene el brazo*)
Com (*confuso, aterrido, inmóbil. Del monasterio toques lúgubres de una campana*) Qué sonido
De muerte me ha tocado!
En mi alma resuena, y me confunde!
Sobre el borde de la tumba ya cercano
Un mortal á cumplir ya su destino....
Con que así todo
Huye de nosotros....acaba, se destruye!
Y nos queda solo la eternidad! (*queda pensativo*)
Lor Mas! (*marcado*)
Com Y yo.... (*confuso*)

Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ah, l'intendo! oh, giusto cielo!
Tu.... tu mi parli in questo suon.... mi desti,
Mi chiami.... A' tuoi celesti
Cenni obbedisco. Va, Lorenzo, a quella
Augusta soglia: i Solitari appella
Ch' ivi fanno soggiorno.

Lor Sta a vedere....
E sareste capace....

Com Là sol per me v'ha sicurezza e pace. (*suo cenno risoluto. Lorenzo sale, e tira la campannella, che si farà sentire di dentro a varj colpi.*)

SCENA ULTIMA.

S' apre la porta dell' Eremitaggio; n' esce il Superiore, seguito da varj Eremiti: Lorenzo addita, al Superiore, Comingio.

CORO.

Fra queste tenebre voi che cercate?
Smarriti o profughi voi forse errante?
Che se periglio su voi mai pende....
Guida, consiglio vostr' alma attende....
Ah favellate, non dubitate....
Cessi ogni palpito, lunge il timor.
Degli infelici noi siam gli amici,
Servi di un Nume consolator.

Com Ed è appunto a questo Nume
Ch'io ricorro, e m' abbandono.
Ch' egli accordi a me il perdono,
Ch' ei dia calma al mio dolor.

Coro In lui spera; a' piedi suoi
Offri pure i voti tuoi
E il tuo core.

Com (*con passione*) Questo core
Dunque più non sentirà?

Ah, lo entiendo! justo cielo!
En ese toque me hablas, me despiertas,
Me llamas....A tu celeste
Voluntad obedezco. Ve, Lorenzo, y en aquella
Augusta puerta llama á los solitarios
Que en él habitan.

Lor Qué va á hacer?....
Y sereis capaz?....

Com Allí solo hay para mí quietud y paz. (*á su resolucion, Lorenzo va, tira de la campanilla que se oirá dentro varias veces*)

ESCENA ULTIMA.

Se abre la puerta del Monasterio: sale el superior y varios eremitas: Lorenzo presenta á Comingio al superior

CORO.

Entre estas sombras vos qué buscais?
Perdidos, prófugos acaso errais?
Algun peligro os amenaza....
Quizá consejo vuestra alma quiere....
Ah! hablad, no dudeis....
Cese el espanto, cese el terror.
Del infelice somos amigos,
Siervos de un Número consolador.

Com Es ahora que á ese Número,
Yo recurro y me abandono.
Que perdon él me conceda,
Que él dé calma á mi dolor.

Coro En él espera; y á sus plantas
Ofrécele ahora puros
Tus votos, tu corazon.

Com (*con pasion*) El corazon?
Y mas no sentirá?

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ah! d' un caro e infausto amore (*deciso*)
Sì, per lui trionferà.

Coro Sol di lui ripieno il core
Pace vera allor godrà.

Com Padre... ahi fiero... Pompe... onori...
Dolci errori... amico .. Addio! (*abbandonando Lorenzo*)

Lor Non vi lascio, vengo anch'io,
E sia poi quel che vorrà. (*seguendolo*)

Com Vero esempio d'amistà!
Là dal ciel consolatore
Pace il core alfine avrà.
D'un infausto e caro amore
Sì, per lui trionferà.

Coro Sol del ciel ripieno il core
Pace vera alfin godrà.

(*Uno de' Solitari prende per mano Comingio e lo guida verso l' Eremitaggio, seguito da Lorenzo e dal Coro*)

FINE DEL DRAMMA.

De un amor caro y funesto
Sí, por él triunfará.

Coro Solo de él el alma llena
Paz tranquila gozará.

Com Padre... ah fiero!... Pompa... honores...
Dulces errores... amigo... á Dios...
(*abandonando á Lorenzo*)

Lor Yo no os dejo, igual destino
Con vos siempre me unirá. (*siguiéndolo*)

Com Bello ejemplo de amistad!
Consolador el cielo
Paz á mi alma le dará.
De un infausto y tierno amor
Sí, por él ha de triunfar.

Coro Ah! del cielo el alma llena
Gozará tranquilidad.

(*Uno de los solitarios toma por la mano á Comingio y lo lleva al monasterio seguido de Lorenzo y del Coro*)

FIN DEL DRAMA.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

© Biblioteca del Con